



# 攜手共進 DE MÃOS DADAS



深圳當局在里斯本尋找更多投資，  
中方指兩地合作將會佔有「極其重要的位置」

Shenzhen esteve em Lisboa em busca de mais investimento.  
China diz que a cooperação entre Shenzhen e Portugal vai ocupar uma “posição extremamente importante”.



18-21



免費訂閱電子版  
Subscreva grátis  
EPAPER

聖多美及普林西林冀借鑒澳門旅遊發展  
São Tomé quer aprender com Macau  
專訪 ENTREVISTA

8-9

文創之路難關重重  
A difícil arte de ser  
criativo

4-5

# 半島要享太平言之尚早 Ainda é cedo para declarar paz na península



陳思賢 DAVID CHAN

過去一周半島局勢再次成為全球關注的熱點。4月27日，朝韓兩國的領導人金正恩在寅在三八線板門店停戰區韓國一方的和平之家舉行會談，並且簽署「關於實現半島和平繁榮及統一的板門店宣言」。兩國領導人宣佈停止一切敵對行為，半島不再有戰爭，5月1日起朝韓兩國停止邊境喊話。「宣言」說朝韓兩國爭取今年內宣布結束戰爭狀態，實現停和機制轉換，為了構建永久及鞏固半島的和平機制，努力促成朝韓半

三方會談或朝韓美中四方會談，確認完全棄核目標。朝韓首腦會面並發表「板門店宣言」後，國際社會紛紛給予好評，希望半島由此踏上和平之路。連美國總統特朗普都在推文中說，這是全世界的好消息。中國外交部發言人華春瑩就表示：「我們為朝韓領導人跨出這歷史性一步鼓掌，對他們展現的政治決斷和勇氣表示讚賞。」華春瑩還以曾經用在中國大陸和臺灣衝破隔閡的詩句「渡盡劫波兄弟在，相逢一笑泯恩仇」，讚譽今天的朝韓

峰會，表示期待以此為契機，進一步開啟半島長治久安的新征程。一個星期以來，朝鮮方面雖然繼續釋出將全面棄核及實現無核化的消息，包括5月關閉豐溪里核試驗場，屆時將邀請韓美專家及媒體人士見證，展示推動對朝美峰會的決心，而特朗普亦由會見金正恩時談不好就會立即走人，轉為以無核化作為目標，又將會面由5月底到6月初進而為三四周內進行，可見朝美雙方均希望完滿進行這次會面。當然，要半島和平，朝鮮放棄核

武是朝美峰會的一大主題。但是朝鮮的無核化和美國的無核化是否一致？在推行無核化的進程是怎樣、時間表如何訂定等等都有待朝美峰會商定下來。但是，我們清楚知道美國過去一直對朝鮮加以壓制，核導問題祇是藉口，其最終目的還是要壓制中國的崛起和俄羅斯的東向行為，所以現時朝鮮棄核反而令其軍事長期據守東北亞的戰略帶來問題甚至撤軍。在朝美峰會、朝韓美會談，甚至到朝韓美中會談，美國還會使出很多招數拖延半島無核化。

近日已經有國務院官員提出要採取對利比亞的模式了，提出這個模式令人會想到美國尚有對伊拉克的模式呢。它就是希望朝鮮的金正恩更會想到卡達菲和薩達姆的下場，從而在棄核及無核化的問題多加思考，令美國有更多長期據守東北亞的口實。所以，就算表面上美國對朝鮮的棄核和半島無核化表示歡迎，但在實質上卻是表裏不一，儘管文在寅和金正恩如何努力要為半島帶來和平、繁榮、統一，相信距離這個目標尚有很遠很遠。▶

Uma semana depois, a península coreana volta a ser o centro da atenção do mundo. No dia 27 de abril, os líderes das duas nações coreanas, Kim Jong-un e Moon Jae-in, tiveram um encontro histórico em Panmunjeom, na Linha de Demarcação Militar entre os dois países. Foi durante esta visita que foi assinada uma declaração conjunta, onde ambos os líderes se comprometeram a cessar de imediato todas as atividades hostis. Depois do assinar da declaração, no primeiro dia deste mês, ambos os países desligaram oficialmente as colunas que tinham nas fronteiras a emitir música e mensagens políticas. Segundo a declaração, ambos os países irão trabalhar em conjunto para assinar um acordo de paz ainda este ano, que irá por um ponto final na guerra coreana. As duas nações irão depois trabalhar no sentido de uma coexistência pacífica. Também serão feitos esforços para a realização de diálogos trilaterais (entre Coreia do Norte, Coreia do Sul e Estados Unidos) ou quadrilaterais (entre Coreia do Norte, Coreia do Sul, Estados Unidos e China), com o objetivo final de total desnuclearização. O anunciar deste acordo, depois da reunião entre os dois líderes, recebeu

louvores de toda a comunidade internacional, com a esperança de que este seja o primeiro passo no caminho para a paz na península. Até o próprio Donald Trump admitiu no Twitter que esta era uma boa notícia para o mundo inteiro. Hua Chunying, vice-diretora do Ministério dos Negócios Estrangeiros da República Popular da China, comentou: "Aplaudimos este passo histórico dado pelos líderes coreanos. A sua coragem e determinação política devem ser admiradas". A própria acrescentou ainda que "conflitos nunca separam irmãos, basta um sorriso para destruir qualquer ranco", referindo-se a um verso normalmente usado para descrever a relação entre a China e Taiwan. A vice-diretora elogia este encontro e espera que esta ocasião dê início a uma nova jornada de paz e estabilidade na península. Uma semana depois, após o lado norte-coreano ter declarado que irá abandonar o seu programa nuclear, incluindo o teste nuclear em Punggye-ri agendado para este mês, media e peritos esperam agora que se realize o encontro marcado entre os EUA e Coreia do Norte. O desejo é de que Trump não abandone a reunião, e assuma também o objetivo de desnuclearização. Este encontro está

planeado para entre o final deste mês e o princípio de junho, e para já ambos os intervenientes demonstram estar empilhados em concretizá-lo. Claramente, um dos principais temas deste encontro será o abandono de armas nucleares por parte da Coreia do Norte como forma de atingir paz na península. Ainda, será que a ideia de desnuclearização para os EUA e para a

Coreia do Norte são a mesma? Espera-se que pormenores como o método e programa desta desnuclearização sejam decididos durante esta reunião. Porém, todos sabemos claramente que os EUA estão já há muito tempo a tentar suprimir a Coreia do Norte, e que a questão nuclear é apenas uma desculpa. Ultimamente, outro objetivo do país tem sido também



就算表面上美國對朝鮮的棄核和半島無核化表示歡迎，但在實質上卻是表裏不一。

Mesmo que os EUA demonstrem o seu apoio ao desarmamento nuclear norte-coreano e à desnuclearização da península coreana, na realidade o seu desejo é outro.

reprimir o crescimento chinês e o avanço russo no oriente, por isso a desnuclearização norte-coreana irá, pelo contrário, trazer problemas para o exército norte-americano no nordeste asiático, podendo levar até a que as tropas tenham de se retirar. Durante a reunião entre os EUA e a Coreia do Norte, entre ambas coreias e os EUA, ou até entre os três anteriores e a China, os EUA irão, concerteza, fazer esforços para adiar a desnuclearização da península. Recentemente, foi até proposto que seja utilizado o mesmo modelo da Líbia, porém, alguns salientaram as semelhanças entre este e o modelo proposto ao Iraque pelos Estados Unidos. A esperança é que Kim Jong-un se lembre dos casos de Muammar al-Gaddafi e Saddam Hussein, e por isso, pondere mais esta questão nuclear, para que os EUA possam permanecer a longo prazo no nordeste asiático. Por esta razão, mesmo que os EUA demonstrem o seu apoio ao desarmamento nuclear norte-coreano e à desnuclearização da península coreana, na realidade o seu desejo é outro. Apesar do esforço de Moon Jae-in e Kim Jong-un para trazer paz, prosperidade e união à península, esta ainda é uma meta longínqua. ▶

## 社論 EDITORIAL



馬天龍 JOSÉ CARLOS MATIAS

# 更新社會契約 Renovar o contrato social

今年澳門五一遊行有數百人參與，似乎與十年前的情況相距甚遠。當時有數千人參與遊行，局勢緊張，時而暗濤洶湧。政府在2007示威後決定向居民派錢，該政策最初是為了協助居民應對生活成本上漲的臨時措施，但後來大家都認為這已經是一項既定權利，政策亦每年繼續下來。政府在過去十年的確透過各項補貼加強了社會政策的力度。火箭式的經濟增長確保澳門不斷有新的工作機會，失業率維持在1.9%，羨煞旁人。不過，程度較低的社會衝突和已有的成果及措施無法掩蓋在勞動關係和社會不平等方面的結構問題。我們對此應該重點關注，對症下藥。澳門應該締造一個新的模式，一方面讓本

地企業更易取得外來的專業勞動力，變得不那麼保護主義，另一方面要增加勞工利益的代表。在第二點上，我們要落實《基本法》第二十七條、制定工會法，從而建立良好的集體談判機制。一個更新的社會契約亦要包含更為廣泛的長期社會措施、以更公平的方式分配財富，而非借助每年續期的紓緩措施或補貼。另一點要強調的是，這個模式不能忽視在澳門社會經濟發展擔當關鍵角色的部分人口（181,000名非本地勞工）及其需求。他們很多都在澳門生活多年，個別更已來澳數十年。將他們從政府的諮詢組織和獲得社會保障福利的渠道排除出去，實在於理不通。▶

O Primeiro de Maio foi assinalado em Macau com manifestações em que participaram algumas centenas de pessoas. Parecem estar longe os dias dos protestos de há uma década, em que marcavam presença milhares, marcados por uma tensão e por vezes agressividade latente. Foi na sequência da manifestação de 2007 que o Governo decidiu avançar com os "cheques" para os residentes. O que era inicialmente anunciado como uma medida ad hoc para dar resposta ao aumento do custo de vida tornou-se num direito adquirido aos olhos da maioria, tendo esta política vindo a ser adoptada anualmente. É certo que, ao longo dos últimos 10 anos, as políticas sociais do governo foram sendo reforçadas com um aumento das verbas para os mais variados subsídios. É também um facto que o crescimento económico 'estratosférico' tem assegurado uma constante criação de emprego, que coloca a taxa de desemprego local nuns invejáveis 1,9 por cento. Todavia, o menor grau de conflitualidade social, os resultados alcançados e as medidas tomadas não escondem aspectos estruturais ao nível das relações laborais e desigualdades, que devem ser realçados e para os quais são precisas respostas.

Uma nova equação deverá emergir que passe, por um lado, por um melhor acesso por parte das empresas locais à mão-de-obra do exterior, sobretudo a qualificada - numa perspectiva menos protecionista - e, por outro, pelo fortalecimento da representação dos interesses dos trabalhadores. Este segundo passo materializar-se-ia, pela criação de uma legislação sindical, concretizando finalmente o disposto no Artigo 27o da Lei Básica, que abra caminho a um bom mecanismo de negociação colectiva. Um contrato social renovado passa também por um leque mais alargado de medidas sociais de longo-prazo, com uma abordagem mais justa na redistribuição da riqueza, e não tanto em paliativos ou remendos que são renovados anualmente. Há que salientar igualmente que as fórmulas encontradas não podem ignorar as necessidades de uma fatia da população que desempenha um papel crucial no desenvolvimento económico e social da RAEM: os 181 mil trabalhadores não-residentes. Muitos deles vivem e trabalham em Macau há anos, dezenas de anos em vários casos, e não faz sentido nem é justo que fiquem excluídos de representação nos órgãos de consulta do governo ou do acesso a benefícios da segurança social. ▶

## 對焦 REGISTOS



路環尚有白鷺  
Coloane ainda tem garça

鷺鳥在黃昏借助潮退，沐浴銀色的陽光。它們緩緩走到路環圖書館前的馬路邊聚集。由於鄰近地區已經鮮有可供候鳥棲息的場所，因此本澳成為候鳥的中途站。不過，路氹城和路環的大規模發展令來澳的百多種鳥類難以生存。雖然如此，候鳥依然展現優雅，為我們帶來澳門的另一面：多樣、珍貴、脆弱。這些都值得擁抱。

Ao fim da tarde, aproveitando a maré baixa, as garças passeiam-se calmamente enamoradas pelo sol prateado junto à avenida marginal, em frente da Biblioteca de Coloane. Já restam poucos locais minimamente acolhedores para as aves migratórias que fazem de Macau ponto de pesagem obrigatório. O desenvolvimento maciço no Cotai e em zonas de Coloane dificulta a vida das mais de cem espécies de aves que visitam a região. Ainda assim passeiam a sua elegância que nos transporta para uma outra Macau, diversa, preciosa, frágil. Que urge abraçar.

經濟 ECONOMIA

# 澳門的文創產品平台試驗

## Criatividade à prova

少華 SHAO HUA

本地藝術創作者和年青企業家表示，經營文創產業充滿挑戰，雖然得到政府支持，但持續經營仍非易事。

今年春季見證了澳門文創產品商場「文創村」的重大轉折。該商場位於水坑尾的百老匯中心，2017年1月正式開業，起初佔地三層，到今年4月縮至一層，但人稱「村長」的負責人李漢昌並未放棄經營集本地文創產品製作與銷售於一身的綜合體，準備在新馬路開設新的「原創村」。

根據本報觀察，文創村的第一和第二層十室九空，租戶不多。李漢昌表示，文創村人流不足，主因是大廈管委會和業主不許在該兩層的公共空間舉行市集或其他活動。文創村開業初期未有這個問題，但入駐商戶在有關決定作出後紛紛停租，文創村的聲譽亦受到損害。

李漢昌說：「我們仍然儘量堅持做這件事。」他表示，文創村如今只剩原來的第三層，該層一半是食肆，另一半則是個別原來在第一和第二層的小店，以及皮革製作工作室、設計師工作室和音樂班場地等。

與此同時，李漢昌正在遊客旺區新馬路試行新項目「原創村」，為此租用一幢六層大廈，矢言以「全新的經營方式去走要走的路」。李漢昌說：「在地牢我們會做『村民超市』，裡頭會有文創成品，例如加路雞、梳打熊貓，亦會活化一些本地老字號品牌，例如是鹹魚和蝦醬等醬料，同時會有生活百貨。一樓則會售賣手作製品和古著，亦有澳門的咖啡。再上去就有跳舞室和設計公司，頂樓天台則有空間讓人辦市集。」

李漢昌指出，原創村與文創村不同的是，前者的一樓售賣空間將會是開放式，而非一間間小店。他稱不會將售賣空間分租，而是從加盟者的收入抽成，又指原創村的選址著重吸引遊客。

李漢昌說：「以往的情況是，大家都很獨立地去做一件事，變成各有各做，而現在是大家有一個方向一起去做，這樣才可以一起拉動『人流』。」他稱他經營『村』這個集合體其實背面有一個宏大的志向——將本地文創產品推廣到澳門之外。「澳門本身的市場很小，我們也希望走入『粵港澳』大灣區。所以我們希望『村民超市』或者村可以做到有一定影響力和凝聚力，可以在大灣區開出去。」

市場需求

文創小店「創意光點」負責人黃家熙認為，經營單純銷售本地文創商品的店舖甚為困難，以「本地文創」為本的商場面對很大挑戰。黃家熙說：「他們[像是村的文創商店集合體]有很多說的是本地原創。其實我不是不接受本地原創，而是究竟已經到那個層次，可以去到一個品牌就開了一間店嗎？我很懷疑。而且那些產品的品質管理也不容易，因為有些[製作和銷售的]人是他們的副業來的。如果他們不開店，你又不可以怎樣做呢？」

創意光點是集合本地與外地設計品牌的文創禮品小店，位於鏡湖醫院附近，較為偏僻，但是已經逐漸受到本地客人注意，黃家熙亦因此確認本地人對創意商品有一定需求。黃家熙說，創意光點的入貨標準是有幽默感和充滿玩味生活用品，定價較為大眾，又指該店正在考慮擴充銷售點、吸引遊客，長遠希望推出自家產品。「如果澳門要成為具有文化創意的城市，就必須擁有這些[自家製造的]產品，而我們的目標也不只是澳門。當你真的造出一個很好的產品，世界各地都會有人購買。」

**CRIATIVOS, ARTISTAS E JOVENS EMPRESÁRIOS FALAM DAS DIFICULDADES EM MANTER NEGÓCIOS RELACIONADOS COM AS INDÚSTRIAS CRIATIVAS E CULTURAIS. APESAR DOS INCENTIVOS DO GOVERNO, NÃO É FÁCIL SUBSISTIR.**

O “Village Mall” foi inaugurado em janeiro de 2017 e esteve em funcionamento até abril deste ano, nos três pisos do Broadway Centre. No mês passado, foi reduzido para apenas um piso. O responsável pelo espaço, Window Lei, afirma que não vai desistir do sonho de criar um projeto criativo comercial em Macau, estando já a planejar abrir um novo espaço na Avenida de Almeida Ribeiro.

Numa visita ao “Village Mall” pudemos comprovar que, nos dois primeiros pisos do edifício, em dez há nove lojas vazias. Window Lei explica que o espaço está vazio devido a diferenças entre o comitê de gestão e o dono do espaço, que deixou de autorizar a organização de feiras e outras atividades. Foi este problema que levou a que o espaço de Window Lei, depois de algum tempo em funcionamento, tenha encerrado nos dois primeiros pisos. A restrição por parte do proprietário fez com que o número de visitantes diminuísse e que vários lojistas abandonassem o edifício, afetando a imagem do “Village Mall”.

平台概念

藝術創作者百強經營一間名為「文藝門」的小型文創綜合體，位於關前正街，由昔日的榮記白鐵廠改建。百強稱他當初有感澳門未有一個為文創界特別設立的穩健平台，市民亦未意識到文創是個行業。「其實不單自己，很多人也有類似的興趣，如果將我們集合，情況可能就會不一樣。」他又表示，在關前正街租下榮記白鐵廠是希望為這條充滿人情味的老街注入生氣。

文藝門設有Triangle Coffee Roaster咖啡吧，亦有售賣本地和外地品牌的手作產品，同時設有珠寶設計工作室和化妝工作室，天台則會不定期舉辦讀書會和工作坊等。經過試業數月，文藝門今年三月正式開業，獲得政府的文化產業基金提供約澳門幣250萬元資助。百強坦言，沒有政府支持的話會很難推動項目，但認為開業至今的表現令人鼓舞。「我們的技術和設計沒有問題，但有沒有人買是另一個問題，收回成本也不容易。澳門是一個沒有原材料的地方，所以製作成本也高……但現在撤除裝修費已經收支平衡。開頭我還在想這應該是一場硬仗，結果是很鼓舞的。」

“Continuamos a dar o nosso melhor”, disse Window Lei ao PLATAFORMA. Atualmente, o espaço só está em funcionamento no 3º piso – ocupado com restaurantes, estúdios e ateliês –, sendo que algumas lojas que estavam localizadas noutros pisos estão agora no terceiro.

Apesar de manter o projeto no Broadway Centre, Window Lei está a desenvolver um novo projeto no Centro de Turismo, da Avenida de Almeida Ribeiro. O empresário arrendou um edifício de seis andares, adotando “um método de trabalho completamente diferente”. “Na cave iremos criar um mercado local, com vários produtos de Macau como o galo da sorte ou o soda panda, assim como produtos mais característicos como peixe salgado ou balichão, e outros de consumo básico. No primeiro piso estarão à venda produtos artesanais e antiguidades, tal como café local. No segundo piso vai haver um estúdio de dança e espaço para empresas de design. O último será dedicado à organização de feiras”, explicou Window Lei ao PLATAFORMA.

A diferença entre este espaço e o “Village Mall” é que neste caso o espaço comercial é aberto, ao contrário do anterior que estava dividido em várias pequenas lojas; não funciona por arrendamentos, mas sim como sociedade; e está localizado num local muito turístico. “No primeiro espaço, todos os intervenientes assumiram uma atitude muito independente. Neste,



如果將我們集合，  
情況可能就會不一樣

百強

Se nos juntarmos,  
podemos criar algo novo

acredita Pakeong Sequeira

todos trabalham em conjunto para um objetivo comum”, sublinha Window Lei. A ambição é que o projeto promova produtos criativos de Macau no mercado internacional. “O mercado de Macau é pequeno por natureza, por isso queremos aproveitar o projeto da Grande Baía Guangdong-Hong Kong-Macau. Esperamos que este mercado local e os seus intervenientes possam, através deste projeto, desenvolver a sua posição no mercado”, disse Lei.

EXIGÊNCIAS DE MERCADO

Johnny Wong, à frente da loja local “Creative Spot Macao”, defende que gerir uma loja de produtos locais não é fácil e que o conceito de “produtos culturais locais” é desafiante. “Muitos criadores deste tipo de espaços [centros ou associações de lojas culturais] afirmam que os seus produtos são exclusivamente locais e originais. Não é que eu não acredite, mas será que têm a capacidade de abrir a sua própria loja? Duvido. Gerir a produção e qualidade de cada produto não é tarefa fácil, ainda mais quando para muitos deles [artistas e vendedores] se trata apenas de um emprego secundário. Se não abrem a sua loja, que podemos nós fazer?”

O “Creative Spot Macao”, perto do Hospital Kiang Wu, reúne produtos de origem local e internacional. Embora a localização não seja a melhor, o espaço foi gradualmente atraindo o interesse dos locais, sendo a procura cada vez maior.

O humor é um dos fatores que determina a escolha dos produtos da loja, onde se encontram diferentes objetos a um preço



產品的品質管理  
也不容易

黃家熙

Gerir a produção  
e qualidade de cada  
produto não é tarefa  
fácil

alerta Johnny Wong

atrativo. O objetivo é começar a produzir produtos próprios. Por agora, está a ser considerado o alargamento do espaço, tendo como cliente-alvo turistas que visitam Macau.

“Para Macau se tornar na cidade cultural e criativa que deseja precisa de alguns produtos característicos. O nosso objetivo não é apenas produzir para Macau, pois quando se produz algo bom, haverá gente em qualquer parte do mundo disposta a comprar”, disse Johnny Wong.

Fortes Pakeong Sequeira, artista local, está também a gerir um pequeno complexo criativo, chamado “A Porta da Arte”. O espaço está localizado na Rua dos Ervanários, no que antes era uma fábrica de ferro branco. Fortes Pakeong Sequeira decidiu investir por “Macau ainda não possuir uma plataforma criativa estável e porque os locais ainda não veem a cultura como uma indústria”.

“Não estou sozinho. Há muita gente com interesses semelhantes aos meus. Se nos juntarmos, podemos criar algo novo”, acredita o artista. Pakeong Sequeira diz que escolheu a localização e o edifício porque quer trazer uma nova vida para

uma zona histórica.

“A Porta Da Arte” conta com um Triangle Coffee Roaster, e junta obras artesanais locais e estrangeiras. O espaço é também constituído por ateliês de joalheria e estúdios de maquilhagem. Pretende-se ainda que no terraço do edifício sejam organizadas várias atividades, como clubes de leitura e workshops.

O espaço abriu portas em março e contou com apoio monetário do Fundo das Indústrias Culturais de Macau, no valor aproximado de 2,5 milhões de patacas. Fortes Pakeong Sequeira admite que sem o apoio do Governo seria difícil pôr em prática o projeto.

Agora, ressalva o artista, o desafio é manter o espaço. “O problema não está na nossa tecnologia e design, mas sim na falta de compradores. Ter lucro também é uma tarefa difícil. Macau não possui muitos recursos e por isso os custos de produção são altos. Todavia, a situação está mais equilibrada agora. Ao início achava que iria ser uma luta constante, mas os resultados são visíveis e encorajadores”, realça Pakeong Sequeira. ▽

**安裝位置早籌謀 定期檢修免煩憂**

能源辦提醒您

應聘請具經驗的電力承辦商進行下列工作：

- 為確保用電安全和可靠，特別是在風季來臨前，定期檢修樓宇的公用電力裝置，尤其包括：檢查電力裝置 / 線路是否正常、低壓掣房有否漏水，和定期檢測後備發電機或應急供電設備等；
- 為減低水浸對低窪地區內電力設施的影響、降低觸電風險及加快復電，應參照相關電力設計標準或聯繫澳電，將包括變壓房、配電掣櫃、及緊急發電機等電力設施安裝於合適的位置。

http://www.gds.gov.mo

能源發展辦公室  
Gabinete para o Desenvolvimento do Setor Energético

本週 ESTA SEMANA

## 約800人 參與五一遊行 Perto de 800 manifestantes no 1º de Maio



治安警察局表示，今年的五一遊行高峰期約有800人參與。示威方則指示示威人數高於警方數字。今年的遊行和平進行，期間有250名警員維持秩序。遊行隊伍包括受海一居事件影響的人士，他們是今年遊行的三大組織者之一，人數眾多。另外，周錕芳領導的新澳門博業員工權益會亦走上街頭，要求享有與公職人員同等的待遇，例如十四個月薪金，同時爭取賭場全面禁煙。

A Polícia de Segurança Pública (PSP) diz que cerca de 800 pessoas participaram nas

manifestações do Dia do Trabalhador. Os números apresentados pelos manifestantes são superiores aos das autoridades, que destacaram 250 agentes para manter a ordem pública durante os protestos que decorreram de forma pacífica. O desfile em defesa dos lesados no caso Pearl Horizon foi o que reuniu mais manifestantes dos três que organizaram protestos no 1º de Maio. A Nova Associação dos Direitos de Trabalhadores da Indústria de Jogos, liderada pela ativista Cloee Chao também saiu à rua para reivindicar regalias

iguais às dos funcionários públicos, como 14 meses remunerados, e a proibição total do fumo nos empreendimentos.

## 建築業僱員 薪酬下跌 Salários na construção em queda

建築業僱員平均日薪連跌九個月，今年首季跌至為785元，按年跌1.6%。本地僱員的日薪為971元，按年跌4.5%，但較非本地僱員的日薪多出295元。非本地僱員的日薪為676元，微升0.1%。

Os ordenados do setor da construção continuam a descer. Há nove meses que se registam quedas no salário médio diário dos trabalhadores da construção, que receberam 785 patacas por dia no primeiro trimestre do ano. O valor representa uma descida de 1,6 por cento face ao trimestre anterior. Os residentes – que recebem mais 295 patacas por dia do que os não residentes – sofreram um corte de 4,5 por cento no salário médio diário, que foi de 971 patacas de janeiro a março deste ano. Já os salários dos trabalhadores da construção não residentes, que recebem 676 patacas por dia, sofreram um ligeiro aumento de 0,1 por cento..

## 博彩業重拾增長 Jogo volta a crescer

4月博彩業毛收入錄得257億元，按年升27.6%。今年首四個月累積博彩毛收入為1,022.39億元，按年升22.2%。該數字約等於去年上半年的賭



收，去年全年博彩毛收入為2,657億元。

As receitas do jogo cresceram 27,6 por cento no mês passado face ao mesmo período do ano anterior. Em abril, as receitas brutas registadas no setor do jogo corresponderam a 25,7 mil milhões de patacas. Os dados da Direção de Inspeção e Coordenação de Jogos mostram que, de janeiro a abril, as receitas brutas acumuladas foram de 102,239 mil milhões de patacas, correspondendo a um aumento de 22,2 por cento se comparado com o período homólogo de 2017. O valor já representa quase metade do total registado no ano passado, quando as receitas brutas acumuladas corresponderam 265,7 mil milhões de patacas.

## 賭稅上升 Impostos sobre o jogo sobem



今年首季博彩毛收入為262.9億元，按年增17.7%。博彩直接稅佔政府整體收入84.5%，單在1至3月就有311.23億元，同比上升16.9%。財政局數據顯示，3月底的中央帳目錄得157.18億元正增長。

As receitas fruto dos impostos sobre os casinos foram de 26,29 mil milhões de patacas, durante o primeiro trimestre do ano. O valor representa um aumento de 17,7 por cento face ao período homólogo de 2017. Os impostos diretos sobre o jogo foram responsáveis por 84,5 por cento das receitas totais da Administração, que foi de 31,123 mil milhões de patacas entre janeiro e março. Mais 16,9 por cento comparativamente ao três primeiros meses do ano passado. Os dados dos Serviços de Finanças mostram que, no final de março, as contas públicas apresentavam um saldo positivo de 15,718 mil milhões de patacas.

## 出口增加 Subida nas exportações

今年首季澳門的出口增長同比增0.8%，但貨物貿易逆差持續擴大，按出口價值計擴大27.2%至196.5億元。去年同期逆差為150.6億元，較今年少45.9億元。



No primeiro trimestre deste ano as exportações do território cresceram 0,8 por cento face ao mesmo período do ano passado. O défice da balança comercial continua, no entanto, a aumentar, tendo em conta o valor das importações, que aumentaram 27,2 por cento. Os dados dos Serviços de Estatística e Censos referem que o défice aumentou para 19,65 mil milhões de patacas. No mesmo período de 2017, o défice da balança comercial era de 15,06 mil milhões de patacas, menos 4,59 mil milhões de patacas do que neste ano.

## 書簿津貼上升 Mais subsídios para material escolar

政府將於9月調升中小幼學生書簿津貼。幼兒學生的書簿津貼增加200元至2,200元，小學生的同樣增加200元至2,800元，而中學生的則增加300元至3,300元。

O Governo vai aumentar os apoios para a compra de manuais nos ensinos infantil, primário e secundário, a partir de setembro. Os alunos do ensino infantil passam a receber um subsídio de 2.200 patacas, mais 200 patacas do que até agora. Já no ensino primário, os apoios sobem também 200 patacas, para 2.800. No ensino secundário, o subsídio passa a ser de 3.300 patacas por aluno, mais 300 patacas do que atualmente.



## 澳博銀娛 盈利上升 Galaxy e SJM em alta

澳博控股首季盈利7.3億港元，按年增加約26%。澳博表示，首季度的博彩收益減去佣金及獎勵後為約84億港元，按年上升6.7%。另一方面，銀娛在今年首錄得收益185億港元，按年上升32%。



Os lucros da Sociedade de Jogos de Macau aumentaram 26 por cento no primeiro trimestre do ano face ao mesmo período do ano passado. A operadora arrecadou 730 milhões de dólares de Hong Kong. A empresa revela, em comunicado, que as receitas líquidas subiram 6,7 por cento para 8,4 mil milhões. Já a Galaxy anunciou que as receitas subiram 32 por cento entre janeiro e março comparativamente ao mesmo período de 2017, correspondendo a 18,5 mil milhões de dólares de Hong Kong.

**CASA DE PORTUGAL**  
EM MACAU 澳門葡人之家協會

Escola de Artes e Ofícios  
School of Arts and Crafts

---

JOALHARIA/JEWELLERY

### Anel e Brinco em Prata

cód. 1710280001

Silver Ring and Earring

monitora/monitor: Cristina Vinhas

---

Quarta, Quinta e Sexta  
Wednesday,  
Thursday and Friday  
18h30-21h30

inicio/starts: 20/06/2018  
fim/finishes: 22/06/2018

total 09 horas/hours  
03 sessões/sessions

propina/fee: MOP 360 \*

lingua/language: Português e Inglês/Portuguese and English \*\* patrocinio/sponsor: Fundação Macau

local/venue: Avenida do Dr. Francisco Vieira Machado n° 431- 487 Edif. Industrial Nam Fung 8º andar B, sala 1, Macau  
numero máximo de participantes/maximum number of participants: 10 (Será respeitada a ordem de inscrição sendo esta efetiva mediante o pagamento de propina).  
10 (The registration order will be respected and registration is considered when payment is done).

Permitida a utilização do subsídio do Programa de Desenvolvimento e Aperfeiçoamento Contínuo da DSEJ.  
DSEJ continuous education subsidies can be used for the payment.

\* Contactar a sede da CPM para informações sobre modalidades de pagamento, caso não utilize o subsídio atribuído pelo PDAC/DSEJ./Please contact CPM's headquarters for payment information, should you not be making use of the CEDP/DSEJ subsidy.

\*\* Aulas com tradução em Cantonense sempre que o número de alunos o justifique.  
Sessions with Cantonese translation when the number of students justifies it.

morada/address: Rua Pedro Nolasco da Silva, n° 28, R.A.E. de Macau  
tel: (853) 28 726 628 fax: (853) 28 726 818  
www.casadeportugal.org  
portugal@macau.cpm.net

## 植根澳門116年 心繫本地社區和諧發展 Nos últimos 116 anos, o BNU contribuiu continuamente para o desenvolvimento harmonioso da comunidade local



大西洋銀行連續三年 榮獲「國際金融雜誌」授予  
澳門最佳社會責任銀行  
O BNU foi premiado como o  
Melhor Banco Socialmente Responsável em Macau  
pela "International Finance Magazine" por três anos consecutivos



專訪 ENTREVISTA

# 眼見為實： 聖多美和普林西比的旅遊業策略

## Ver para crer

安國標 ANTÓNIO BILRERO



位於非洲西海岸、臨近赤道的大西洋島國聖多美和普林西比與中國復交已逾一年。聖國旅遊與酒店局局長MÍRIAN BARROSO DAIO日前在澳門國際旅遊(產業)博覽會上對本報表示,該國的旅遊業將會著重推廣選擇性旅遊,而非大眾旅遊。

**澳:聖多美和普林西比加入中葡論壇已有一年零一個月,有甚麼可以跟我們分享?**  
**MBD:** 要清晰的是,這是我國首次參與今年四月底舉行的澳門國際旅遊(產業)博覽會,會上我國的旅遊與酒店局與澳門旅遊局簽署旅遊合作諒解備忘錄。

**澳:這是聖多美和普林西比首次參會?**  
**MBD:** 是的。由於我們在澳門已有代表,適逢今次博覽會舉行,因此決定參加和簽署備忘錄。

**澳:你們期望在甚麼方面受惠?**  
**MBD:** 我們很早就意識到這是個完全未知的市場,希望對市場的發展和方向有更多了解,期望從中開拓自身的旅遊市場。  
**澳:說回剛才的問題,這次你們在澳門有甚麼要分享和展示?**  
**MBD:** 要展示的是我國旅遊業的潛力。

**POUCO MAIS DE UM ANO DEPOIS DE RESTABELECEER RELAÇÕES DIPLOMÁTICAS COM PEQUIM, UMA DELEGAÇÃO DO TURISMO DE SÃO TOMÉ E PRÍNCIPE PARTICIPOU NA EXPO INTERNACIONAL DE TURISMO (INDÚSTRIA) DE MACAU. MIRIAN BARROSO DAIO, RESPONSÁVEL PELO SETOR NESTE ARQUIPÉLAGO AFRICANO PLANTADO NO ATLÂNTICO, MESMO EM CIMA DA LINHA DO EQUADOR, ESCLARECE QUE O PAÍS APOSTA NUM TURISMO SELETIVO, DE NATUREZA, E NÃO NAS MASSAS. MAS CONTA COM A EXPERIÊNCIA DE MACAU NO SETOR PARA MELHORAR A RESPOSTA AOS DESAFIOS QUE A INDÚSTRIA ENFRENTA.**

**- Passou um ano e um mês sobre a adesão ao Fórum Macau? O que vêm mostrar?**  
**Mirian Barroso Daio** - Bem, convém esclarecer que a nossa primeira presença aqui, no âmbito da 6.ª Expo Internacional de Turismo (Indústria) de Macau, decorre do memorando de entendimento que a Direção Geral de Turismo e Hotelaria de São Tomé e Príncipe assinou no final de abril com os Serviços de Turismo de Macau.  
**- Mas esta é a primeira participação no certame?**

聖多美和普林西比是個旅遊勝地,我們致力將它變成一個生態旅遊勝地,這是已經訂定的策略。當然,我們的陽光與海灘同樣非常吸引。

**澳:為甚麼是一個生態勝地?**  
**MBD:** 因為我們要發展生態旅遊。我國的自然資源無疑潛力巨大,我們重視生物多樣性,這是我們想推廣給市場的。我們同時希望展現我國豐富的文化 and 美食,還有熱情的民族。更重要的是讓大家知道我國是治安良好和安全的旅遊勝地。

**澳:由兩個主島和一些島礁組成的聖多美和普林西比準備好迎接投資嗎?**

**MBD:** 為了讓旅客飽覽我國風光,我們已經有很多設施讓他們走進島嶼,當然還有改善空間,但設施已經準備就緒。

**澳:不過,發展旅遊業通常都要借助投資,尤其是對機場、港口、公路、酒店和醫院等基礎設施的投資吧?這些是不是貴國在尋找中國投資時的重點之一?**

**MBD:** 談到外來投資,我們仍然缺乏一些能為旅客提供更優質服務的基礎設施,例如機場。興建一個更加先進和能更好地接待旅客的機場非常重要。我們也有港口,而且是一個非常商業化的港口,作為一個平台為非洲大陸提供服務,但在旅遊方面,我們必須能讓遊輪停泊。在我們領海航行的

**M.B.D.** - Exato. Aproveitámos a nossa presença aqui, para firmarmos esse documento e, coincidindo ele com o momento da feira, resolvemos participar.  
**- E o que pretendem com esta presença?**  
**M.B.D.** - Em primeiro lugar começar a perceber um mercado que, para nós, é totalmente desconhecido. Queremos perceber qual é essa dinâmica, o que é que ele procura. E de que forma São Tomé, a partir daqui, pode captar também algum mercado para si.  
Volto ao início da conversa. E o que é que vêm aqui mostrar?

**MBD:** O que temos para mostrar é todo o nosso potencial no âmbito desta indústria do turismo. São Tomé e Príncipe é um destino, hoje, que se quer afirmar como um destino de natureza. É essa a estratégia que está definida. Claro que também temos muito sol e mar para oferecer.

**- O que é isso de um destino de natureza?**  
**M.B.D.** - É um destino virado para o turismo de natureza. E esse é, sem dúvida, o grande potencial que o país tem, valorizando, sobretudo, as questões da biodiversidade. É isso que nos trás aqui. Mostrar também o que temos e somos, uma cultura e uma gastronomia ricas e um povo acolhedor. E temos, acima de tudo, muita segurança para oferecer. Somos um destino bastante seguro para quem nos procura.

**- Duas ilhas principais e um ilhéu habitado. Estão preparados para essa aposta?**

船隻長年多不勝數,因此我們要爭取成為一個吸引的停泊點。

**澳:在一定程度上,改善基礎設施是中國對外合作的一環,這會否成為部份投資的來源?**

**MBD:** 我們相信會的。眾所周知,中國與全球各國的合作已有一定標準。中國為這些國家的基礎設施貢獻不少。聖多美和普林西比在過往與中國合作時獲益良多,因此我們希望恢復合作,期望從新的基礎設施建設受惠。我想補充一點,就是除了機場和港口等這些我們缺乏的重大投資外,我們還有其他重要領域,包括衛生設施和道路網的建設。

**澳:聖多美和普林西比與中國在2016年12月26日復交,並於2017年3月加入中葡論壇。貴國對地球的這邊、這個特別行政區有何看法?**

**MBD:** 對澳門的看法嗎?我們其實目前對澳門了解尚淺,需要更多認識了解,看看有甚麼知識是我們應該多加善用、重視和學習。在借助澳門的優勢方面,我們還在探索階段。

**澳:但貴國知道澳門的機構在旅遊業和吸引旅客方面有豐富的經驗,這點有何用處?**

**MBD:** 在機構關係方面,我們相信澳門政

**M.B.D.** - Temos bastantes facilidades no acesso dos turistas às nossas ilhas, para que possam desfrutar delas. Sabendo que têm de ser melhoradas, temos, todavia, essas facilidades instaladas.

**- Mas o turismo exige, em regra, investimento, designadamente em infraestruturas como aeroportos, portos, estradas, hotéis, hospitais, etc? Essa é também uma prioridade nesta fase de desenvolvimento, procurar investimento chinês?**

**M.B.D.** - Bem, quando falamos de investimento global para o país, neste momento ainda carecemos de algumas infraestruturas básicas que ofereçam melhores condições de acolhimento a quem nos visita. Nessa área está, por exemplo, o aeroporto. É importante ter um aeroporto mais moderno, capaz de receber bem quem nos visita. Temos também o porto. Apesar de ser uma estrutura com uma vertente muito comercial, uma plataforma de serviços para o continente africano, pensamos que em matéria de turismo devemos ter condições para receber navios de cruzeiro, uma vez que pelas nossas águas territoriais passam ao longo do ano muitos navios. Por isso, podemos ser também um ponto de atração para uma paragem.

**- A melhoria das infraestruturas enquadra-se, de certo modo, numa prática seguida pela China em matéria de cooperação. Essa vai ser uma das apostas?**

府在旅遊方面有眾多備受認可的經驗和知識。培訓是我們希望深化關係的領域之一,尤其是培養我國的旅遊業人才和青年。澳門是發展成熟的地區,在這方面有長久的經驗可供借鑒。

**澳:聖多美和普林西比有一定的華人居,他們能在某程度上協助宣傳旅遊業嗎?**

**MBD:** 無錯,我國擁有華人社群,但有一點要說明的是,聖多美和普林西比最近確立了新的旅遊戰略,明確了銳意發展的旅遊類型,策略不是發展大眾旅遊。

**澳:是甚麼類型的旅遊?**

**MBD:** 我國旅遊業的發展方向是選擇性旅遊。聖多美和普林西比希望在中長期定位成一個渡假目的地,針對一個非常具體的旅客群體。或者這樣說,我們不希望旅客數量大增,而是希望提升旅遊和旅客的質素。  
**澳:我們講到的是可持續的旅遊和著重環境問題嗎?**

**MBD:** 無錯,我們追求的是可持續的旅遊業、以環境保護為導向的旅遊業。我們希望珍惜自然遺產和文化遺產的巨大潛力,因此對開發大眾旅遊的市場有所約束,這種旅遊並非我們的焦點,我們不希望向那個方向發展。所有這些發展都必須謹慎,這樣才能讓旅遊業成為我國發展的突破點。對我國而言,澳門和中國是很重要的市場,但

對我國而言,澳門和中國是很重要的市場,但關鍵是發展的方向,而非數字

Macau e a China serão mercados importantes para nós, mas sempre numa perspetiva de procurar cativar nichos e não número

**as entidades locais, têm uma vasta experiência em matéria de turismo e captação de turistas. Em que vos pode ser realmente útil?**

**M.B.D.** - Enquanto relações institucionais, acreditamos que o Governo de Macau, com toda a experiência que lhe é reconhecida na área do turismo, pode ajudar-nos a levar daqui muita, mas mesmo muita experiência e conhecimentos. Uma das áreas com as quais contamos aprofundar relações é na formação, principalmente na capacitação dos nossos quadros e dos nossos jovens na temática do turismo. Podemos aprender e beneficiar muito com a longa experiência de Macau, um território desenvolvido e bem organizado.

**- São Tomé já vai tendo alguma população chinesa fixada. Isso pode contribuir de algum modo para divulgar essa imagem do país virado para o turismo?**

**M.B.D.** - É verdade. Já há uma comunidade chinesa instalada nas ilhas. Mas aqui é importante esclarecer uma questão. São Tomé e Príncipe definiu, muito recentemente, a sua nova estratégia de turismo e que é muito clara acerca do tipo de turismo que o país quer desenvolver. E essa estratégia não passa por um turismo de massas.

**- Então passa por que tipo de turismo?**  
**M.B.D.** - Passa por um turismo mais seletivo. São Tomé e Príncipe quer posicionar-se como um destino exclusivo a médio e longo prazo. Em busca de um turista muito

A Região da Amazónia

A Região da Amazónia

**A REGIÃO DA AMAZÓNIA AINDA ESCONDE MUITOS MISTÉRIOS DOS CIENTISTAS, MAS UMA DESCOBERTA NO BRASIL REVELOU UM TESOURO OCULTO NO ENCONTRO DAS ÁGUAS DO RIO AMAZONAS COM O MAR: UMA FORMAÇÃO DE CORAIS LOCALIZADA NUMA ÁREA DE CERCA DE 56 MIL QUILÓMETROS QUADRADOS QUE SE ESTENDE DA FOZ DO RIO PARA O INTERIOR DO OCEANO ATLÂNTICO.**

O rio Amazonas trazendo detritos para o oceano

Os corais da Amazónia são uma formação de recifes de águas profundas que se encontra entre os 90 metros e os cerca de 180 metros. Apresenta algumas caraterísticas distintas, resultante de o rio Amazonas trazer muitos detritos e uma água lamacenta que, ao encontrar o oceano, forma uma camada que impede a penetração da luz. Diferentes das espécies de corais que existem noutras áreas do planeta, estas espécies amazónicas não precisam de luz para fazer fotossíntese porque usam elementos químicos para produzir o próprio alimento. Até ser encontrado, muitos cientistas apostavam que áreas na foz de grandes rios não seriam capazes de abrigar este tipo de ecossistema dadas as suas caraterísticas, mas a existência na zona de peixes que habitam recifes no mar do Caribe motivou uma expedição em 2014 que comprovou a existência dos corais amazónicos. A descoberta que assombrou a comunidade científica foi revelada num artigo da revista Science, em 2016, mas logo se tornou o centro de uma disputa entre organizações que querem estudar e preservar o novo ecossistema e empresas petrolíferas gigantes, como a francesa Total e a inglesa British Petroleum (BP), que compraram lotes de exploração de petróleo naquela área. Ambientalistas e cientistas estão a realizar uma campanha contra a exploração de petróleo onde estão os corais da Amazónia.

### 巴西 BRASIL

# 亞馬遜、石油與珊瑚之爭

## A disputa entre o petróleo e os corais da Amazónia

A Região da Amazónia

A Região da Amazónia

■ ■ ■ 卡洛琳娜·得雷 CAROLINA DE RÉ | 《葡新社》/《澳門平台》獨家報導 EXCLUSIVO LUSA/PLATAFORMA MACAU

A Região da Amazónia

## 10 | 葡語國家 lusofonia

A Região da Amazónia

específico. Ou seja, não queremos crescer em número de turistas, queremos aumentar sim, a qualidade do nosso turismo e de quem nos visita.

**- Estamos a falar de um turismo sustentável, mais virado para as questões ambientais?**

**M.B.D.** - Exato. Queremos um turismo sustentável, um turismo muito virado para a preservação do meio. Queremos valorizar muito o nosso grande potencial que é o património natural e cultural. Por isso temos um certo constrangimento em relação ao mercado de turismo de massas. Não é o nosso foco, não o queremos captar. Mas tudo isto tem de ser feito com muitas cautelas, uma vez que queremos atingir os nichos que procuramos. Ou seja, Macau e a China serão mercados importantes para nós, mas sempre numa perspetiva de procurar cativar nichos e não número.
**- Como está o país em matéria de oferta hoteleira?**
**M.B.D.** - Recentemente inaugurámos mais um resort na ilha do príncipe, um investimento sul-africano que vai na sua quarta unidade (uma em São Tomé e três no Príncipe). Esta nova unidade é de alta qualidade e vai ao encontro da opção por um turismo mais seletivo, mais virado para o exclusivo. Ou seja, elevou a qualidade da oferta que procuramos.
**- Para quem conhece São Tomé, não haverá o risco de as duas ilhas – São Tomé**

em África, África有大量外籍人士和購買力強大的人口，因此現階段歐洲市場才是我們的目標。還是那句，數量不是最重要的。在稍後的階層，由於這個戰略的演變和我們相信會出現的增長，我們將會訂立新的目標和戰略。

**澳：先是短中期目標，再到長期目標，對嗎？**

**MBD：** 對的，我們的措施一方面是短中期的，另一方面則是長期的。前者的市場已經完全確定，有明確的投資和行動支撐，但長遠也要研究發展後期或會出現的市場，因此我們相信從這裡、從澳門及其與中國的關係，我們同樣可以拓展目標客源。

**澳：作為旅遊與酒店局局長，您有甚麼想對投資者或潛在旅客說？**

**MBD：** 對於更有好奇心投資者，我們希望你們對聖多美和普林西比有更深入의 探索。我國地理位置優越，地處赤道以上，機會處處。希望你們不只把我們當成一個島國，而是同時考慮我們的位置、與非洲大陸的聯繫和當中非洲各國的潛力。至於旅客，歡迎你們將聖多美和普林西比視作新興的旅遊目的地，我國的沙灘水清沙幼、植被繁茂，作為放鬆身心的目的地最好不過。↴

### 澳門政府在旅遊方面有眾多備受認可的經驗，當中有很多可供我們借鑒的地方

### O Governo de Macau, com toda a experiência que lhe é reconhecida na área do turismo, pode ajudar-nos a levar daqui muita experiência e conhecimentos

A Região da Amazónia



Uma jovem brasileira com pinturas corporais de um peixe, segurando uma bandeira durante uma manifestação em frente ao rio Amazonas, em Belém, Brasil.

新社解釋說，在該區域進行石油勘探會給這個未知的生態系統帶來毀滅性風險。她說，「在水深而水流猛烈的地區勘探石油有極高的溢油風險。此外還有兩個嚴重問題。如果發生溢油事故，石油將通過水流迅速傳播，而且海中的滲漏源頭也難以被阻斷。」綠色和平組織在該地區組織了兩次科學考察，目前正在為珊瑚編目，借此查看它們所處區域的特徵，以及採集生物樣本用以分析這些珊瑚物種。海倫娜說，「科學家認為該地區存在許多尚未被科學編目的物種。他們已經發現了原產於加勒比地

## 12 | 葡語國家 lusofonia

亞馬遜河Bacia da Foz區域開採區塊鑽井的環境許可證申請程序正在進行中。

在2013年，Ibama提出了一份新報告，但導致（許可證被拒絕發放）的主因仍然是該區域存在高度不確定性的事實。

負責頒發執行這類項目所需的環境許可證的機構。道達爾又指，「該公司在亞馬遜河Bacia da Foz區域開採區塊鑽井的環境許可證申請程序正在進行中。在這個進程中，Ibama提出了許多新問題和補充請求，道達爾總是在明確期限內回復。」巴西總檢察院（PGR）也就地區勘探許可證的發放提供意見，該辦公室建議IBAMA拒絕該許可證的申請。

給出這個意見的巴西阿馬帕州聯邦公共部檢察官Joaquim Cabral表示，該機構有責任保護環境和人民權利，因此，該機構也應全程關注亞馬遜珊瑚這個問題。他解釋說，「聯邦公共部與石油公司或與石油勘探之間不存在任何衝突。我們關注的問題是石油開採是否能與該生態系統和諧共存。」這位檢察官指出，他第一時間呼籲聯邦公共部關注這個區域是在政府對這一地區不了解的情況下被拍賣。

因此，聯邦公共部對於該地區實際存在的海洋生物的情況仍存在許多不確定性。此外，Joaquim Cabral指出，道達爾公司自己也表示將進行一項新研究以確認勘探

區域和發現珊瑚礁的區域之間有否重疊。

他認為「在去年年中，Ibama指出了道達爾的環境影響研究中一系列需要糾正的問題。該公司作出更正並向Ibama提交了一份新報告，但導致（許可證被拒絕發放）的主因仍然是該區域存在高度不確定性的事實。公共部理解，必須深化對這片區域的研究以了解石油勘探能否與環境兼容。」他補充道，「我們知道，如果現在允許在該地區進行對環境和未知的生態系統有較大影響的勘探活動可能會造成不可逆轉的後果。但這並不意味著在該區域勘探石油是絕不可能的；我們的意思是，當前掌握的信息無法說明或衡量這項活動的影響。」該案件在巴西仍處於爭議中，五月份IBAMA可能會給出決定。

綠色和平組織繼續開展公開活動，向「捍衛亞馬遜珊瑚」的支持者收集電子簽名。海倫娜向葡新社表示，一旦許可證被批出，該組織將會採取法律行動，制止在亞馬遜河口開採石油。而道達爾公司在給巴西新聞界聲明中表示，該公司對取得石油勘探授權持樂觀態度。這家石油公司沒有向葡新社提到一旦請求被拒會否上訴。↴

2013年，Ibama提出了一份新報告，但導致（許可證被拒絕發放）的主因仍然是該區域存在高度不確定性的事實。

O objetivo é tentar impedir a Total de obter uma licença já solicitada para perfurar poços na zona. A petrolífera francesa adquiriu ,em 2013, cinco blocos de exploração de petróleo em águas profundas, num leilão promovido pela Agência Nacional de Petróleo, Gás e Biocombustíveis (ANP). A bióloga da organização não governamental (ONG) Greenpeace Helena Spiritus explicou à Lusa que a exploração de petróleo na área causará um risco de destruição de todo um ecossistema ainda por conhecer. “A exploração de petróleo num lugar com estas características, em áreas muito profundas com fortes correntes, traz um risco real de derramamento de óleo. Também existem dois problemas agravantes. Caso aconteça um derramamento, este óleo espalhar-se-á rapidamente levado pela ação das correntes e também haverá dificuldade para estancar a fonte de vazamento no mar”, avaliou.

A Greenpeace realizou duas expedições na área. Um grupo está, atualmente, a catalogar os corais para ver as características das regiões onde se encontram e a retirarem amostras biológicas para entender quais são as espécies presentes.

“Cientistas acreditam que há uma grande possibilidade de que haja espécies novas ainda não catalogadas pela ciência. Já conseguiram encontrar espécies naturais do Caribe, o que também levantou uma hipótese de que haja uma ligação, um corredor de espécies, que vai da foz do Rio Amazonas até ao Caribe. Ainda não

temos a certeza, mas em 2017 fizemos a primeira expedição e cientistas viram nas filmagens espécies que acreditam ser novas”, contou Helena Spiritus. A zona norte do recife é o local que recebe a maior influência das águas repletas de sedimentos do rio Amazonas e a menos estudada pelos cientistas e, segundo a Greenpeace, também é a área mais ameaçada.

Na última expedição realizada pela ONG houve a descoberta de que há formações de corais da Amazónia dentro de um dos blocos que a petrolífera Total pretende explorar. Questionada pela Lusa sobre o assunto, a Total não quis comentar, mas enviou um comunicado no qual afirmou que os seus empreendimentos não serão realizados em áreas onde existem recifes de corais. A empresa informou que realizou uma caraterização ambiental na região dos seus blocos, no âmbito do processo de licenciamento ambiental, onde uma embarcação oceanográfica foi deslocada para a filmagem de fundo marinho e recolha de amostras de sedimentos e água.

“As estações avaliadas nos blocos estavam localizadas entre 285 metros e 2.700 metros de lâmina d’água, e não foram identificados ecossistemas de recifes”, disse a Total. A petrolífera acrescentou que “a caraterização não considerou pontos localizados na lâmina d’água inferior a 285 metros, pois a empresa não irá perfurar poços nessa profundidade ou inferior” e que o resultado desse estudo foi protocolado junto do Instituto Brasileiro do Meio Ambiente e dos Recursos Naturais Renováveis (Ibama), órgão do Governo brasileiro responsável por emitir licenças ambientais necessárias para realizar este tipo de projetos.

“A companhia esclarece ainda que o processo de licenciamento ambiental para perfuração de poços nos blocos operados pela empresa na Bacia da Foz do Amazonas está em andamento. Ao longo do processo, novas questões e pedidos complementares foram feitos pelo Ibama e respondidos pela Total sempre dentro dos prazos determinados”, concluiu. A concessão ou não da licença de exploração da área também gerou um parecer da Procuradoria-Geral da República (PGR) do Brasil, que recomendou ao Ibama que rejeite o pedido de licença. O procurador Joaquim Cabral, do Ministério Público Federal do estado brasileiro do Amapá, responsável pelo parecer, disse que o órgão tem entre as suas atribuições zelar pela proteção do meio ambiente e do direito coletivo, e por isso, o órgão

acompanhou esta questão dos corais amazônicos. “Para o Ministério Público nunca houve um conflito com as empresas ou a exploração de petróleo em si. A questão que acompanhámos é se a exploração seria compatível com as informações que temos daquele ecossistema”, explicou. Segundo o procurador, num primeiro momento chamou a atenção do Ministério Público para o facto de a área ter sido leiloada sem que o Governo tivesse conhecimento sobre a região.

Assim, o Ministério Público detetou que há ainda um conjunto de incertezas sobre a vida marinha que realmente existe naquela região. Além disso, Joaquim Cabral lembrou que a própria Total informou que irá fazer uma nova pesquisa para confirmar se há ou não uma sobreposição entre a área a ser explorada e os recifes de corais descobertos. “Em meados do ano passado, o Ibama apontou um conjunto de pontos a serem corrigidos no estudo de impacto ambiental apresentado pela Total. A empresa fez correções e apresentou um novo parecer técnico ao Ibama, mas o ponto central que levou à recomendação [de negar a licença] permanece já que se baseia no facto de ainda prevalecer um alto grau de incerteza na região. O Ministério Publico entende que deve haver um aprofundamento dos estudos naquela área para sabermos se é compatível a exploração de petróleo”, argumentou.

“Entendemos que neste momento permitir esta atividade que tem um alto impacto ambiental naquela região e sobre um ecossistema que nem se conhece poderia trazer consequências irreversíveis. Não significa que nunca será possível fazer exploração de petróleo lá, o que temos insistido é que com as informações atuais é impossível dizer ou mensurar os impactos desta atividade”, acrescentou. O caso continua em debate no Brasil e pode ser decidido pelo Ibama este mês. A Greenpeace mantém uma campanha pública em que pede assinaturas digitais para os apoiantes da causa chamada “Defenda os corais da Amazónia”. Helena Spiritus disse à Lusa que a ONG vai interpor medidas legais para impedir a exploração de petróleo na foz do Rio Amazonas caso a licença seja concedida. Já a Total, tem-se mostrado otimista sobre a concessão da autorização para explorar petróleo na área em declarações à imprensa brasileira. Na nota que enviou à Lusa, a petrolífera não esclareceu se irá ou não recorrer, caso o seu pedido seja negado.↴

## 本週 ESTA SEMANA

## 安哥拉將工業中心管理交予私企 Angola entrega gestão de polos industriais a privados

安哥拉政府決定今年內將三個工業發展中心的管理和開發權交給私營企業。這些設施分別是丹德（本戈）、盧卡拉和馬桑卡諾（北寬扎）的工業發展中心，「以及該國現有或正在修建的其他工業中心」，位於本戈省和北寬扎省。安哥拉政府在一份文件指出，這些工業區的「管理和運營」應由「在這一領域擁有技術、科技、經濟能力和專業知識的私營公司」進行。

O Governo de Angola decidiu entregar a empresas privadas, ainda durante este ano, a gestão e exploração de três polos de desenvolvimento industrial, nas províncias angolanas do Bengo e do Cuanza Norte. Tratam-se dos polos de desenvolvimento industrial do Dande (Bengo), de Lucala e Massangano (Cuanza Norte), “bem como dos outros polos existentes ou em construção nas demais províncias do país”. O documento refere que é “recomendável que a gestão e a exploração” destas zonas industriais sejam feitas “por empresas do setor privado com capacidade técnica, tecnológica, financeira e know-how neste domínio”.

O ministro dos Negócios Estrangeiros português defendeu que a entrada do português como língua oficial da Organização das Nações Unidas (ONU) deve coincidir com a reforma do Conselho de Segurança da organização.

O português como língua oficial é “um objetivo que só pode ser cumprido pelo conjunto dos países de língua portuguesa”, disse Augusto Santos Silva.

Para o Governo português, devem entrar para o Conselho de Segurança “um país africano, a ser escolhido pelos próprios africanos”, além da Índia e do Brasil, com as necessárias alterações ao atual sistema de veto dos membros permanentes.

## 羅安達葡文學校依然不穩 Escola Portuguesa de Luanda continua agitada

安哥拉首都羅安達的葡文學校仍然面對內部動盪。一些教師計劃本月8至10日罷工。面對貨幣貶值的他們要求提高薪酬。自今年年初起，該國貨幣寬扎相比歐元已經貶值逾30%。羅安達葡文學校家長

協會表示，該會正試圖與葡萄牙政府討論提高教師薪酬。

A Escola Portuguesa de Luanda (EPL) vive momentos de alguma agitação interna, com mais uma greve de professores marcada para 8 a 10 deste mês. Os docentes reivindicam atualizações salariais, nomeadamente devido à desvalorização, superior a 30 por cento, do kwanza para o euro desde o início do ano.

Entretanto, a Associação de Pais EPL avançou que estão a decorrer reuniões, que envolvem o Governo português, na tentativa de ultrapassar o diferendo em torno da contestação ao aumento das propinas, para permitir a atualização salarial dos professores.

Jato. A Procuradoria-Geral da República (PGR) do Brasil apresentou uma nova denúncia de corrupção contra o antigo presidente.

O caso remonta a 2010, quando a construtora Odebrecht prometeu ao então Chefe de Estado brasileiro a doação de 33 milhões de euros em troca de decisões políticas que beneficiassem o grupo económico.

O ministro dos Negócios Estrangeiros português defendeu que a entrada do português como língua oficial da Organização das Nações Unidas (ONU) deve coincidir com a reforma do Conselho de Segurança da organização.

O português como língua oficial é “um objetivo que só pode ser cumprido pelo conjunto dos países de língua portuguesa”, disse Augusto Santos Silva.

Para o Governo português, devem entrar para o Conselho de Segurança “um país africano, a ser escolhido pelos próprios africanos”, além da Índia e do Brasil, com as necessárias alterações ao atual sistema de veto dos membros permanentes.

O ministro dos Negócios Estrangeiros português defendeu que a entrada do português como língua oficial da Organização das Nações Unidas (ONU) deve coincidir com a reforma do Conselho de Segurança da organização.

O português como língua oficial é “um objetivo que só pode ser cumprido pelo conjunto dos países de língua portuguesa”, disse Augusto Santos Silva.

Para o Governo português, devem entrar para o Conselho de Segurança “um país africano, a ser escolhido pelos próprios africanos”, além da Índia e do Brasil, com as necessárias alterações ao atual sistema de veto dos membros permanentes.

O ministro dos Negócios Estrangeiros português defendeu que a entrada do português como língua oficial da Organização das Nações Unidas (ONU) deve coincidir com a reforma do Conselho de Segurança da organização.

O português como língua oficial é “um objetivo que só pode ser cumprido pelo conjunto dos países de língua portuguesa”, disse Augusto Santos Silva.

Para o Governo português, devem entrar para o Conselho de Segurança “um país africano, a ser escolhido pelos próprios africanos”, além da Índia e do Brasil, com as necessárias alterações ao atual sistema de veto dos membros permanentes.

O ministro dos Negócios Estrangeiros português defendeu que a entrada do português como língua oficial da Organização das Nações Unidas (ONU) deve coincidir com a reforma do Conselho de Segurança da organização.

O português como língua oficial é “um objetivo que só pode ser cumprido pelo conjunto dos países de língua portuguesa”, disse Augusto Santos Silva.

Para o Governo português, devem entrar para o Conselho de Segurança “um país africano, a ser escolhido pelos próprios africanos”, além da Índia e do Brasil, com as necessárias alterações ao atual sistema de veto dos membros permanentes.

O ministro dos Negócios Estrangeiros português defendeu que a entrada do português como língua oficial da Organização das Nações Unidas (ONU) deve coincidir com a reforma do Conselho de Segurança da organização.

O português como língua oficial é “um objetivo que só pode ser cumprido pelo conjunto dos países de língua portuguesa”, disse Augusto Santos Silva.

Para o Governo português, devem entrar para o Conselho de Segurança “um país africano, a ser escolhido pelos próprios africanos”, além da Índia e do Brasil, com as necessárias alterações ao atual sistema de veto dos membros permanentes.

O ministro dos Negócios Estrangeiros português defendeu que a entrada do português como língua oficial da Organização das Nações Unidas (ONU) deve coincidir com a reforma do Conselho de Segurança da organização.

O português como língua oficial é “um objetivo que só pode ser cumprido pelo conjunto dos países de língua portuguesa”, disse Augusto Santos Silva.

Para o Governo português, devem entrar para o Conselho de Segurança “um país africano, a ser escolhido pelos próprios africanos”, além da Índia e do Brasil, com as necessárias alterações ao atual sistema de veto dos membros permanentes.

O ministro dos Negócios Estrangeiros português defendeu que a entrada do português como língua oficial da Organização das Nações Unidas (ONU) deve coincidir com a reforma do Conselho de Segurança da organização.

O português como língua oficial é “um objetivo que só pode ser cumprido pelo conjunto dos países de língua portuguesa”, disse Augusto Santos Silva.

Para o Governo português, devem entrar para o Conselho de Segurança “um país africano, a ser escolhido pelos próprios africanos”, além da Índia e do Brasil, com as necessárias alterações ao atual sistema de veto dos membros permanentes.

O ministro dos Negócios Estrangeiros português defendeu que a entrada do português como língua oficial da Organização das Nações Unidas (ONU) deve coincidir com a reforma do Conselho de Segurança da organização.

O português como língua oficial é “um objetivo que só pode ser cumprido pelo conjunto dos países de língua portuguesa”, disse Augusto Santos Silva.

Para o Governo português, devem entrar para o Conselho de Segurança “um país africano, a ser escolhido pelos próprios africanos”, além da Índia e do Brasil, com as necessárias alterações ao atual sistema de veto dos membros permanentes.

O ministro dos Negócios Estrangeiros português defendeu que a entrada do português como língua oficial da Organização das Nações Unidas (ONU) deve coincidir com a reforma do Conselho de Segurança da organização.

O português como língua oficial é “um objetivo que só pode ser cumprido pelo conjunto dos países de língua portuguesa”, disse Augusto Santos Silva.

Para o Governo português, devem entrar para o Conselho de Segurança “um país africano, a ser escolhido pelos próprios africanos”, além da Índia e do Brasil, com as necessárias alterações ao atual sistema de veto dos membros permanentes.

O ministro dos Negócios Estrangeiros português defendeu que a entrada do português como língua oficial da Organização das Nações Unidas (ONU) deve coincidir com a reforma do Conselho de Segurança da organização.

O português como língua oficial é “um objetivo que só pode ser cumprido pelo conjunto dos países de língua portuguesa”, disse Augusto Santos Silva.

Para o Governo português, devem entrar para o Conselho de Segurança “um país africano, a ser escolhido pelos próprios africanos”, além da Índia e do Brasil, com as necessárias alterações ao atual sistema de veto dos membros permanentes.

O ministro dos Negócios Estrangeiros português defendeu que a entrada do português como língua oficial da Organização das Nações Unidas (ONU) deve coincidir com a reforma do Conselho de Segurança da organização.

O português como língua oficial é “um objetivo que só pode ser cumprido pelo conjunto dos países de língua portuguesa”, disse Augusto Santos Silva.

Para o Governo português, devem entrar para o Conselho de Segurança “um país africano, a ser escolhido pelos próprios africanos”, além da Índia e do Brasil, com as necessárias alterações ao atual sistema de veto dos membros permanentes.

O ministro dos Negócios Estrangeiros português defendeu que a entrada do português como língua oficial da Organização das Nações Unidas (ONU) deve coincidir com a reforma do Conselho de Segurança da organização.

O português como língua oficial é “um objetivo que só pode ser cumprido pelo conjunto dos países de língua portuguesa”, disse Augusto Santos Silva.

Para o Governo português, devem entrar para o Conselho de Segurança “um país africano, a ser escolhido pelos próprios africanos”, além da Índia e do Brasil, com as necessárias alterações ao atual sistema de veto dos membros permanentes.

O ministro dos Negócios Estrangeiros português defendeu que a entrada do português como língua oficial da Organização das Nações Unidas (ONU) deve coincidir com a reforma do Conselho de Segurança da organização.

O português como língua oficial é “um objetivo que só pode ser cumprido pelo conjunto dos países de língua portuguesa”, disse Augusto Santos Silva.

Para o Governo português, devem entrar para o Conselho de Segurança “um país africano, a ser escolhido pelos próprios africanos”, além da Índia e do Brasil, com as necessárias alterações ao atual sistema de veto dos membros permanentes.

O ministro dos Negócios Estrangeiros português defendeu que a entrada do português como língua oficial da Organização das Nações Unidas (ONU) deve coincidir com a reforma do Conselho de Segurança da organização.

O português como língua oficial é “um objetivo que só pode ser cumprido pelo conjunto dos países de língua portuguesa”, disse Augusto Santos Silva.

Para o Governo português, devem entrar para o Conselho de Segurança “um país africano, a ser escolhido pelos próprios africanos”, além da Índia e do Brasil, com as necessárias alterações ao atual sistema de veto dos membros permanentes.

O ministro dos Negócios Estrangeiros português defendeu que a entrada do português como língua oficial da Organização das Nações Unidas (ONU) deve coincidir com a reforma do Conselho de Segurança da organização.

O português como língua oficial é “um objetivo que só pode ser cumprido pelo conjunto dos países de língua portuguesa”, disse Augusto Santos Silva.

Para o Governo português, devem entrar para o Conselho de Segurança “um país africano, a ser escolhido pelos próprios africanos”, além da Índia e do Brasil, com as necessárias alterações ao atual sistema de veto dos membros permanentes.

O ministro dos Negócios Estrangeiros português defendeu que a entrada do português como língua oficial da Organização das Nações Unidas (ONU) deve coincidir com a reforma do Conselho de Segurança da organização.

O português como língua oficial é “um objetivo que só pode ser cumprido pelo conjunto dos países de língua portuguesa”, disse Augusto Santos Silva.

Para o Governo português, devem entrar para o Conselho de Segurança “um país africano, a ser escolhido pelos próprios africanos”, além da Índia e do Brasil, com as necessárias alterações ao atual sistema de veto dos membros permanentes.

O ministro dos Negócios Estrangeiros português defendeu que a entrada do português como língua oficial da Organização das Nações Unidas (ONU) deve coincidir com a reforma do Conselho de Segurança da organização.

O português como língua oficial é “um objetivo que só pode ser cumprido pelo conjunto dos países de língua portuguesa”, disse Augusto Santos Silva.

Para o Governo português, devem entrar para o Conselho de Segurança “um país africano, a ser escolhido pelos próprios africanos”, além da Índia e do Brasil, com as necessárias alterações ao atual sistema de veto dos membros permanentes.

O ministro dos Negócios Estrangeiros português defendeu que a entrada do português como língua oficial da Organização das Nações Unidas (ONU) deve coincidir com a reforma do Conselho de Segurança da organização.

O português como língua oficial é “um objetivo que só pode ser cumprido pelo conjunto dos países de língua portuguesa”, disse Augusto Santos Silva.

Para o Governo português, devem entrar para o Conselho de Segurança “um país africano, a ser escolhido pelos próprios africanos”, além da Índia e do Brasil, com as necessárias alterações ao atual sistema de veto dos membros permanentes.

O ministro dos Negócios Estrangeiros português defendeu que a entrada do português como língua oficial da Organização das Nações Unidas (ONU) deve coincidir com a reforma do Conselho de Segurança da organização.

O português como língua oficial é “um objetivo que só pode ser cumprido pelo conjunto dos países de língua portuguesa”, disse Augusto Santos Silva.



## 巴西總統第二次取消亞洲訪問 Presidente do Brasil cancela pela segunda vez visita oficial à Ásia

巴西總統特梅爾第二次取消計劃在本月對東南亞多個國家進行正式訪問。特梅爾原計劃於5月7日至14日訪問新加坡、泰國、印度尼西亞和越南。是次訪問原定1月舉行，但後來因為特梅爾的健康問題取消。巴西官方表示，再次推遲是由於特梅爾要在未來幾日將重點放在該國的「立法議程」上。

O Presidente do Brasil, Michel Temer, cancelou pela segunda vez uma deslocação oficial que estava programada para este mês a vários países do sudeste asiático. Michel Temer tinha previsto visitar, entre os dias 7 a 14 de maio, Singapura, Tailândia, Indonésia e Vietnam.

A primeira viagem, que chegou a estar prevista para janeiro, foi cancelada porque o Chefe de Estado brasileiro enfrentava problemas de saúde. Oficialmente, este novo adiamento ficou a dever-se à necessidade de Temer se centrar na “agenda legislativa” do país nos próximos dias.

## 巴拉望島 PALAWAN

## 趁早到訪

## Ir antes que feche

蘇曉琳 CATARINA BRITES SOARES

菲律賓的巴拉望島 (PALAWAN) 是全球公認最美的島嶼之一，但大眾旅遊似乎威脅到這個人間天堂的存續，或許時日無多。

**PALAWAN, NAS FILIPINAS, É CONSIDERADA UMA DAS ILHAS MAIS BONITAS DO MUNDO. O TURISMO MASSIFICADO É UMA AMEAÇA AO PARAÍSO QUE PARECE TER OS DIAS CONTADOS. É MAIS UM.**

菲律賓的巴拉望群島三度獲評為全球最美島嶼。美國旅遊休閒雜誌《Travel & Leisure》去年再次高度評價該島及其周邊1,800多個小島。巴拉望已經連續二年獲該雜誌評為第一，緊隨其後的有希臘桑托里尼 (Santorini)、美國夏威夷、印尼峇里島和厄瓜多爾的加拉巴戈斯群島。今日的旅客每到一個地方前都會先看照片。我們可在網上的照片一覽巴拉望的美景，但當地大自然最終或會因為排山倒海的旅客和衛生問題而被摧毀。比起其他東南亞旅遊勝地，巴拉望不是短途或便宜的目的地，亦不會給你一趟便捷的旅程。除非你希望遠離城市和日常生活場所的私人海灘渡假村，否則你未必會愛上巴拉望，因為島上的生活與城市全然不同。當然，如果你去的是作為另一種選擇的科隆島 (Coron) 和愛妮島 (El Nido)，就可以避免從普林塞薩港 (Puerto Princesa) 的巴拉望國際機場出發、長達4至6個小時的車程。航班約晚上10時從澳門起飛，兩小時後抵

達菲律賓首都馬尼拉，接駁科隆的班機在翌日早上7時起飛，一小時後著陸。機場附近有很多小巴可供選乘，花費150披索 (約20澳門元) 就可到達市區。除了小巴，你也可以選乘嘟嘟車 (tuk-tuk)，但嘟嘟車不算舒服，而且價格較高 (每位700披索)，談不上是替代方案。部份旅行公司的套餐包括機場至城市的交通，沒有額外收費。車程不長，大部份時間都是在偏僻的路上，景觀在綠茵和乾旱之間不斷切換，沿途很多農地，但作物不多，到達市中心前還會在路上看到餐館、房屋、小攤和渡假村。落車的地點是大多數旅客和本地人聚集的地方。當然，還有更多偏遠 (當然更加安靜) 的選擇，但本地人搭船的港口比較混亂，為人詬病。

## 陽光主宰作息

科隆的日出很早、日落亦然。早上6時日出，不到半小時市內的人都開始工作，遊船在8時至8時半出發，通常在太陽下山

之際的下午4時至6時回程。整個城市到晚上10時都靜寂下來，大部份餐廳都已關門，午夜12時後就再無動靜。要探索周圍的話有兩個選擇：旅行團或自由行，隨你喜好。旅行團的收費約為每人1,500披索 (約200澳門元)，包括景點入場券、早餐和船票，行程一律固定。自由行則較貴，一天要2,700披索，可到科隆島附近的景點，未包門票和午飯，時間則由自己決定。旅行團通常會有導遊和司機各一，少部份旅行團會在船上烹調預早在市場購買的食材作為午餐。如果你想在一日內到多個地方和到訪遠的景點，旅行團是值得的選擇。而自由行的人士則可選擇在巴諾沙灘 (Banol) 或阿圖亞安海灘 (Atuayan) 這些沙灘天堂細細享受，這些地方離市區約20分鐘車程。在灼熱的沙灘和清晰的海水洗擦下，

沒有到訪其他景點的惋惜都會消失無蹤。除了午餐時間有很多船隻停靠、擠滿遊客外，這些沙灘通常不會人頭湧湧。除了湖泊、沙灘和瀑布，當地還有很多值得參觀之處。科隆是充滿必到景點的世外桃源，例如周圍佈滿巨岩、被譽為該國最純淨淡水湖的凱央根湖 (Kayangan)、由木橋連接並為岩石環繞的雙生湖 (Twin Lagoons)，以及佈滿珊瑚和珍稀魚類、不容錯過的七子島 (Siete Pecados)。雖然很難在各個景點中取舍，但有選擇困難症的人大可放心，因為無論選擇何處，都會是一流的景點。這些地方的一切看起來就像一張明信片，值得拍照留念。另外，巴拉望島對浮潛愛好者來說簡直是天堂，水中各種動植物都會令旅客希望除下泳鏡，好好欣賞。包括沙灘的各個景點的入場費由150至

250披索 (約20至30澳門元) 不等，但這些錢的最終去向不太清楚，粗略來說有兩個地方。第一是收歸地方政府所有，再由政府分給部落；第二是直接給予當地部落，據說是用來保持地方清潔。在自由行的情況下，這些費用會給了部落。我們在出發前，導遊就向部落付款。至於在旅行社組織、價錢包含一切費用的旅行團，我們很難看出這些錢是如何管理或分，但導遊都保證會將這些費用上交政府，再行分配。在不同的目的地走走看看或在某個地方靜下來，任由時光流逝。這不單是輾轉城市之間的旅遊，更是一趟無壓力的放鬆療愈之旅。下午晚些時候的微風、照來攘往的遊船、加上天空、山脈和大海的色彩組成田園詩般的環境，提醒我們平日在室內浪費了太多時光。不過，這裡也不是完美無瑕。

## 觀察另外一面

伴隨科隆的美景而來的是數之不盡的船隻，我們可以從中看到問題所在。科隆在2016年迎來17.8萬名旅客。旅客數字逐年增加使得百業興旺，但同時導致大量未經處理的廢水直接排到科隆灣。由於當地沒有中央處理污水設施，這個變化加劇了城市的水污染。當地的自然資源和環境部在3月指出，科隆灣由於受到廢物細菌污染不宜游泳。旅客過多，人跡所至之處都與寧靜無緣。另外，因為人們旅遊時使用行山杖和手機、iPad，這些器材難免落入水中，造成污染。人潮湧現終於破壞了這個原本安寧恬靜的地方。市區的生活更是要急劇改變才能繼續接成千上萬的旅客。當地放眼盡是建築地盤，欠缺對空間規劃和細緻考慮，街道充滿異味，還有交通引致的環境污染和噪音。



Orquípedago de Palawan, nas Filipinas, já foi considerado a melhor ilha do mundo por três vezes. Os prémios da reputada revista norte-americana Travel & Leisure voltaram a colocar a ilha – e as cerca de 1800 ilhotas que a rodeiam – no topo da lista em 2017 e à frente de destinos como Santorini, na Grécia; Hawaii, nos Estados Unidos; Bali, na Indonésia; ou, os Galápagos, no Equador.

Hoje é difícil partir sem imagens. A internet não deixa. Mas qualquer foto que se veja antes é facilmente comprovada (e superada) pelas paisagens de Palawan.

A beleza da natureza acaba, no entanto, por se esbater face à enchente de gente e condições insalubres. Não é uma viagem curta nem barata, comparativamente com outros destinos no Sudeste Asiático. E também não é uma viagem fácil, a não ser que se opte por um resort com praia privada longe da cidade e do dia-a-dia dos locais. Aí a história será certamente outra.

O destino foi Coron. Uma alternativa a El Nido dada a possibilidade de evitar mais uma viagem por terra de quatro a seis horas desde Puerto Princesa, onde fica

o aeroporto internacional de Palawan, e pela semelhança paisagística. O voo de Macau sai por volta das dez da noite e cerca de duas horas depois aterriza na capital Manila. O avião para Coron parte na manhã seguinte, por volta das sete, e demora cerca de uma hora. No aeroporto são muitos os motoristas que por 150 pesos (cerca de 20 patacas) fazem o transporte até à cidade, com o mesmo nome do município.

Além das carrinhas, há os tuk-tuk que, pelo desconforto e preço mais caro (cerca de 700 pesos por pessoa), acabam por não ser

uma alternativa. Alguns empreendimentos asseguram a viagem até à cidade sem custos adicionais. O trajeto é curto, grande parte em caminho batido, por uma paisagem que varia entre o verde e o árido. Muito campo, pouca produção. Alguns restaurantes, casas, barracas, resorts vão aparecendo pelo percurso até que se chega ao centro. Confuso.

É aqui que se fixa a maioria dos turistas e locais. Há opções mais afastadas e isoladas (e, seguramente, mais tranquilas) mas a proximidade do porto de onde partem os

barcos que fazem as travessias para os locais a conhecer acaba por ser um argumento de peso para se ficar na confusão.

## O SOL MANDA

Coron acorda e deita-se cedo. Às seis nasce o sol e meia hora depois já a terra mexe. Os barcos dos tours partem entre as 8 e as 8:30. Por norma, voltam entre as 4 e as 6, quando o sol se começa a pôr. Às dez da noite, a cidade acalma. A maioria dos restaurantes fecha por essa hora e à meia-noite já não há movimento.

Há duas opções para conhecer as redondezas: tours coletivos ou privados. Depende da viagem que se quer fazer. O tour em grupo sai a 1500 pesos por pessoa (perto de 200 patacas). Inclui as taxas de entrada nos locais que se visita, o almoço e as viagens de barco. Está tudo definido e o tempo contado. O tour privado sai mais caro – cerca de 2700 pesos por dia para os destinos mais próximos de Coron –, fora as taxas e o almoço. Mas o tempo é nosso. Tal como nos tours coletivos, viajam sempre um guia e um motorista, no mínimo, que

(&gt;)



cozinham o almoço nos fogareiros do barco com os produtos que antes se compram no mercado.

O tour em grupo valerá a pena, e acaba por compensar, nos casos em que se quer conhecer vários locais no mesmo dia e mais afastados. O privado quando se opta por ficar numa das muitas praias paradisíacas, como a Banol ou a Atuyan a vinte minutos da cidade. O peso na consciência por perder outros locais depressa se afoga na água quente e deserta. As praias são geralmente solitárias, com exceção da hora de almoço quando dezenas de barcos atracam e as encham de turistas.

Entre lagoas, lagos, praias, cascatas... há muito para ver. Coron está cheia de paragens obrigatórias. Kayangan – considerado o lago mais limpo do país e rodeado de rochedos gigantes; as Twin

Lagoons – ligadas por um túnel e cercadas por montanhas de rochas; a zona de Siete Pecados – recheado de corais e peixes raros, são lugares imperdíveis.

É difícil excluir. Os indecisos podem confortar-se na certeza de que, seja qual for a opção, não ficarão a perder. Tudo parece um postal e merece uma foto. E este é um dos principais problemas. Mas já lá vamos. Para os amantes de snorkeling, Palawan é perfeito. Uma fauna e flora marítimas diversas numa água que quase dispensa óculos.

Paga-se entrada - entre 150 e 250 pesos (20 a 30 patacas) - em todos os locais, incluindo as praias. Fica por esclarecer para onde vai o dinheiro. As explicações parcas dão-lhe dois destinos: o governo local, que depois distribuirá pelas tribos; ou as tribos, diretamente que vivem nos

colóns do mundo não é fácil. A pobreza e a falta de infraestrutura são problemas que não se resolvem facilmente. A situação é difícil, mas há esperança.

科隆的處境並不容易。迫切的貧窮問題與能夠改善生活的旅遊業並存，環境不再乾淨、不再漂亮，也不再令人愉快。

市中心有很多便利店、餐廳、兩三間酒吧、賓館、旅館和幾間酒店。很少房屋，但蟑螂很多。

距離市中心約15分鐘步行有一個市場，但它有別於讓人聯想到亞洲的多彩和氣味，這點令人惋惜，但似乎是大勢所趨。

他們待客之道甚為獨特，恭恭敬敬尊稱旅客為「女士」或「先生」，卻不太願意回答問題和提供協助。由於他們每天工作12小時，很多人都看起來較為瘦削，不富足的生活令部分人沒有甚麼鬥志。當地溝通以英語為主，輔以他加祿語。

科隆是很多西方旅客的目的，同時亦是亞洲旅客例如韓國人和中國人的渡假勝地，因此當地很多渡假村、酒店和餐廳都有提供各國美食和聘用能說多種語言的員工。

### 問題所在

一個重要的問題是，在這個貧窮的城市中具備基本生活條件的居民寥寥可數，但為甚

destinos turísticos e, supostamente, se ocupam da limpeza do espaço.

No caso dos tours privados foi possível comprovar que eram as tribos quem recebia o dinheiro já que, antes de partir, o guia que nos acompanhava o entregava ao grupo. Já nos de grupo, organizadas pelas agências e cujo preço inclui tudo, é difícil perceber como é feita a gestão. Os guias garantem, no entanto, que as taxas vão para o governo que depois as redistribui.

E assim, pululando por diferentes destinos ou sossegado num deles, se passa o tempo. Não fossem as viagens – de ida e retorno à cidade –, os dias são uma terapia avessa a stress. O vento que se levanta ao fim da tarde, o embalo do passeio de barco a juntar a toda a panóplia de cores que se espalham pelo céu, montanha e mar compõem um cenário idílico que faz lembrar que passamos demasiadas horas encerrados entre paredes. Mas nem tudo é perfeito.

### O OUTRO LADO

E basta olhar para o lado. A quantidade de barcos que encham o mar já é um medidor de como Coron está carregada. Em 2016, recebeu cerca de 178 mil turistas. O aumento dos visitantes a cada ano contribuiu para a proliferação de novos negócios, que descarregam as águas residuais sem tratamento, diretamente na Baía de Coron e agravam o problema

de poluição das águas que afeta a cidade, sem uma infraestrutura de tratamento de águas centralizado. O Departamento de Recursos Naturais e Ambiente publicou um aviso em março que dava conta de que já não seria aconselhável nadar na Baía de Coron contaminada pelas bactérias de dejetos humanos.

É difícil abstrair-nos sobretudo quando a quantidade – ou o excesso – de gente briga com a paz que transmite cada um dos espaços que se visita. Piora quando a maioria anda de stick e telemóvel – chega a ver-se ipads – dentro de água para eternizar o momento. As enchentes acabam por estragar situações que pedem contemplação e silêncio.

A vida na cidade é mais uma prova de que algo tem de mudar para sobreviver ao monstro do turismo massificado. Os empreendimentos já são muitos – e a construção continua -, não há planeamento ou preocupação com a arquitetura dos espaços, abundam os cheiros nauseabundos, o trânsito e, conseqüentemente, a poluição ambiental e sonora.

Coron é dura. A pobreza está à vista e convive com o turismo que já devia ter trazido melhores condições. Não é limpa, não é bonita, não é agradável.

Pelo centro espalham-se lojas de conveniência, restaurantes, dois ou três bares, guesthouses, hostels e alguns hotéis. Casas há poucas. Baratas há muitas.

Há um mercado, a cerca de 15 minutos a pé do centro, que deixa saudades dos

mercados cheios de cores e cheiros que se associam à Ásia. É difícil escolher mas, neste caso, pelos piores motivos. O povo é peculiar. Oscila entre um servilismo exagerado que se reflete num incómodo “maam” ou “sir” constante e dispensável, e um certo tédio em responder, explicar ou ajudar. As jornadas diárias de trabalho de 12 horas a que muitos estão sujeitos, os ordenados magros e a vida precária contribuirão para alguma má vontade que às vezes deixam escapar. A comunicação é facilitada pelo inglês fluente – idioma oficial a par do tagalo.

Ao mesmo tempo que é um destino com muito turismo ocidental, nota-se que também é uma preferência do asiático, sobretudo coreano e chinês. São vários os resorts, hotéis e restaurantes com serviços nas respetivas línguas e gastronomias dos países.

DÚVIDAS

Ficam muitas. Como é que numa cidade pobre onde se contam pelos dedos das mãos a habitação com condições básicas abundam os jipes com vidros fumados? Como é que numa cidade onde as águas das fossas andam pelas estradas, há uma obsessão com a limpeza desses mesmos jipes? Como é que o próprio povo justifica e aceita que muitos habitantes da terra continuem a viver em palafitas numa zona do porto com água suja onde boia demasiado lixo?

Em diálogo com locais, troca impressões. A conversa foi com pezinhos de lã, evitando que pensassem que a arrogância ocidental impedia de perceber que o deles é um mundo diferente. Diziam que seria uma revolução se o governo tirasse as pessoas das palafitas para limpar a zona da baía. “É assim que as pessoas estão habituadas a viver”, respondiam conformados.

No meio de tantas dúvidas, ficou uma certeza: Palawan terá o mesmo desfecho de Boracay se nada mudar. É fácil antecipar que em poucos anos, sendo otimista, será encerrada para limpeza como aconteceu com Boracay sob pena de deixar de ser uma das ilhas mais bonitas do mundo.

É um alívio saber que El Nido e Coron, entre outras ilhas filipinas, também vão ser alvo de inspeções pelo governo. No início de abril, o secretário do Turismo do país, Frederick Alegre, referia em conferência de imprensa que Boracay era apenas o início. “O presidente já deu ordens para avaliarmos porque não queremos que as Filipinas sejam apenas um local de diversão, mas também um local ambiental.” Bom saber que já está debaixo de olho. ▶



## 住宿 Sítios para ficar

當地的有很多住宿選擇。阿卡西亞花園賓館 (Acacia Garden Inn) 是不錯的地方，性價比高，距離中心20分鐘步行路程，不遠不近，可以享受片刻寧靜。餐廳以合理的價格提供本地和國際的餐飲選擇。嘟嘟車前往市中心要10比索 (約1澳門元)。精品酒店有趣的獅度假村 (The Funny Lion) 是另一個不錯的選擇。

Há muitas hipóteses e dependerá das prioridades. O Acacia Garden Inn é uma boa opção. Boa relação qualidade/preço, a 20 minutos a pé do centro, mas suficientemente isolado e distante para se ouvir o silêncio. O restaurante oferece opções locais e internacionais a bom preço. O tuk-tuk faz a viagem até ao centro por 10 pesos (cerca de 1 pataca). O resort boutique The Funny Lion é outra boa alternativa.

## 飲食 Sítios para comer

### 美人魚餐廳 La Sirenetta

兩人收費約2,000被索 (約300澳門元)，食物、地點和海鮮都很不錯。醋醃生魚 (Kinilaw) 類似檸汁醃魚生 (ceviche)，值得一試。該處有半黃的燈光，位處港口又與市中心有段距離，令這個地方隱密而安靜。

Uma refeição para duas pessoas ronda os 2000 pesos (cerca de 300 mop). Boa comida local e marisco. Vale a pena provar o Kinilaw - prato típico da zona semelhante ao ceviche – e os camarões com alho. A meia-luz, a localização na zona do porto e a distância do centro dão ao sítio um ambiente intimista e tranquilo.



### 卡爾牛排餐廳 Churrascaria Carl's

餐牌寫的不多，但包括肉類、魚類、海鮮、蔬菜和地道菜式。烤釀魷魚、火炙大蝦和春卷都非常可口。

A carta não é vasta mas há opções de carne, peixe, marisco, vegetais e pratos locais. As lulas recheadas grelhadas, o sizzling de gambas e a lumpia são uma delícia;



### No Epic Cafe

該餐廳提供全有機食物，備有三文治等快餐。對於咖啡和巧克力上癮的人來說，這是必去之處。那裡的比利時朱古力蛋糕和鬆餅非常美味。隔壁是同一公司經營的熟食小店 Poco Deli，提供意大利粉、薄餅、沙律，一些當地菜餚和小食，例如芝士香腸板。那裡的食物談不上十分精彩，但它是少數幾個可以在木製露台上「嚐佳釀」、遠離城市混濁的地方。

Tudo é biológico. Tem opções rápidas, como paninis, entre outras. Para os viciados em café e chocolate é obrigatório. O bolo e o brownie de chocolate belga são divinos. Ao lado há o Poco Deli, do mesmo grupo, com massas, pizzas, saladas, alguns pratos locais e tapas, como tâbuas de queijos e enchidos. A comida não merece elogios, mas é dos poucos locais onde se pode beber um bom vinho numa esplanada em madeira e longe do caos da cidade;

### Great Real Cafe

在上店的旁邊，售賣國際及本地食品。份量大，製作精美，價格合理，有濃厚的人文氣息。Ao lado do Epic, serve comida internacional e local. Doses generosas, bem confeccionada e a excelente preço. O destaque vai para as massas;

### 佩德羅冰淇淋 Pedro's Gelato

很少味道可選，但是自家製作。Tem poucos sabores, mas os gelados são caseiros;

果汁也是菲律賓的精彩之處，當地水果種類繁多。科隆最有名的水果有芒果、椰子和香蕉。

Os sumos de frutas, também típicos nas Filipinas, são uma excelente companhia. A manga, o coco e a banana são os protagonistas em Coron.



葡萄牙的先進經驗對深圳發展可再生能源具有重大意義

深圳市投資推廣署副署長張非夢

A experiência avançada de Portugal tem implicações para o desenvolvimento da energia renovável em Shenzhen

Zhang Feimeng, diretora-geral adjunta do Invest Shenzhen

經濟 ECONOMIA

# 深圳冀吸引葡萄牙企業 Shenzhen procura empresas portuguesas

紀美麗 MARIA CAETANO

深圳市投資推廣署(以下簡稱深投署)日前到里斯本交流,希望吸引葡萄牙企業在可再生能源、創新和航空航天方面投資。

深投署稱期望有更多可再生能源、創新和航空航天工業領域的葡萄牙企業進駐深圳。深圳是為中國首個經濟特區,擁有多個研發先進技術的工業園區和孵化器,希望吸引葡萄牙企業家參與其中。中國駐葡萄牙大使蔡潤上周於深投署在

里斯本舉行的交流會上表示:「深圳與葡萄牙的合作將有舉足輕重的地位」。儘管對進入中國內地市場的壁壘的批評屢見增加,深投署強調該市歡迎外國投資,指深圳「是向國際開放的窗口」。

深圳是中國在20世紀80年代經濟開放的象徵,是內地首個接受外商投資的經濟特區。代表們強調深圳毗鄰香港,其吸引外資的措施包括融資優惠。

在深圳最西部、位處東莞與前海之間的寶安區是推行措施吸引葡萄牙企業的地區之一。寶安區投資促進局局長呼延建軍表示,該區很快建成「中歐藍色產業

園»,旨在將機場和海上運輸整合,發展會展相關領域。

他表示「寶安與里斯本一樣,也是個海洋城市»,又指項目有一個20億元人民幣的基金支持,但未有提及融資的細節和葡萄牙企業能夠如何獲得這些融資的詳情。

據他介紹,寶安區在2017年有370家企業與葡萄牙有貿易關係,總額達3,220萬美元,其中2,647萬美元是對葡出口。深投署副署長張非夢舉出數個期望吸引外資的領域,第一個是可再生能源。她在參觀葡萄牙電力公司(EDP)的設

施表示:「葡萄牙的先進經驗對深圳發展可再生能源具有重大意義。」第二是創新創業。她讚揚葡萄牙Web Summit的發展,又指葡萄牙的技術已被全球過百間移動通訊公司採用。據她介紹,深圳目前有一個擁有二百多個孵化器的創新體系,並且成立了一千多間風險投資機構,正在等待來自外國的項目。張非夢還談到吸引葡萄牙飛機製造和維修商,她舉出葡萄牙航空工業有限公司(OGMA)與巴西航空工業公司(Embraer)在葡合營的情況,指出:「我們希望增加葡萄牙航空航天業的競爭力。」

## 深圳資訊 SHENZHEN EM NÚMEROS

深圳經濟特區於1980年成立

ZONA ECONÓMICA ESPECIAL DE SHENZHEN | Estabelecida em 1980

PIB EM 2017 2017年全市生產總值	GDP PER CAPITA 人均生產總值	POPULAÇÃO 常住人口	ÁREA 面積	EXPORTAÇÕES 出口總值	IMPORTAÇÕES 入口總值	INVESTIMENTO DIRETO EXTERNO 外商直接投資
2.24 biliões de yuans 2.24 萬億元人民幣	183,127 yuans 183,127 元人民幣	12.53 milhões 1,253 萬人	1996.78 km <sup>2</sup> 1996.78 平方公里	1.65 biliões yuan 1.65 萬億元人民幣 [按年升5.5%]	1.15 biliões yuan 1.15 萬億元人民幣 [按年升7.9%]	74 mil milhões de dólares norte-americanos 74 億美元

資料來源 Fontes: 深圳市統計局、深圳市民政局

Statistics Bureau of Shenzhen Municipality, Civil Affairs Bureau of Shenzhen Municipality

**O INVEST SHENZHEN ESTEVE EM LISBOA E DISSE QUE QUER RECEBER INVESTIMENTO NAS RENOVÁVEIS, INOVAÇÃO E INDÚSTRIA AEROESPACIAL.**

Shenzhen diz que quer receber empresas portuguesas nos sectores das energias renováveis, inovação e indústria aeroespacial. A primeira zona económica especial do país e casa das principais tecnológicas chinesas conta com uma miríade de parques industriais e incubadoras para os quais pretende atrair empreendedores portugueses.

“A cooperação entre Shenzhen e Portugal vai ocupar uma posição extremamente importante”, indicou na passada semana Cai Run, embaixador da China em Portugal, durante uma sessão de promoção organizada pelo departamento de promoção do investimento de Shenzhen em Lisboa.

A Invest Shenzhen esteve em Portugal para afirmar que a cidade está aberta ao investimento estrangeiro, mesmo numa altura em que sobem de tom as críticas às barreiras à entrada no mercado chinês. Shenzhen “é a janela que se abre para o estrangeiro”, assegura.

Na década de 1980, Shenzhen foi o símbolo da abertura da China à economia internacional, tornando-se a primeira zona económica especial e recebendo primeiro o investimento de empresas estrangeiras. Os responsáveis municipais atuais da metrópole contígua a Hong Kong pretendem reafirmar esta posição, com medidas de atração que, dizem, também incluem o acesso a algum financiamento.

Baoan, na zona mais ocidental de Shenzhen, entre Dongguan e Qianhai, é um dos distritos com medidas para atrair Portugal. Lu Jixian, responsável pela promoção do investimento no distrito, indicou que em breve a zona vai ter em funcionamento um Parque China-

Europa de Indústrias Azuis, procurando sobretudo reunir nele aeroportuários, de transportes marítimos e também ligados ao sector de convenções e exposições. “Tal como Lisboa, Baoan é também uma cidade marítima”, afirmou Lu, dando conta de que dispõe de um fundo de dois mil milhões de yuans para apoiar projetos. Os detalhes do financiamento, e de como as empresas portuguesas poderão aceder a este, não foram, no entanto, disponibilizados.

Segundo o responsável de Baoan, 370 empresas do distrito mantiveram em 2017 relações com Portugal, num volume comercial total de 32,2 milhões de dólares – grande parte, 26,47 milhões de yuans, exportações chinesas para Portugal.

Zhang Feimeng, diretora-geral adjunta do Invest Shenzhen, sinalizou as áreas prioritárias com abertura ao investimento. A primeira, disse, são as energias renováveis. “A experiência avançada de Portugal tem implicações para o desenvolvimento da energia renovável em Shenzhen”, disse

na sessão que antecedeu também uma visita às instalações da empresa Energias de Portugal (EDP).

A segunda área em foco foi a da inovação e empreendedorismo. Zhang Feimeng citou o desenvolvimento da Web Summit em Portugal, bem como o facto de tecnologia portuguesa ter vindo a ser adoptada por mais de uma centena de empresas de comunicações móveis de todo o mundo. Segundo a responsável, Shenzhen conta atualmente com um sistema de inovação com mais de 200 incubadoras e tem estabelecidos mais de mil investidores de capital de risco à espera de receber também projetos do exterior.

A cidade de Shenzhen fala ainda em atrair o fabrico e manutenção de aeronaves portuguêsas, citando os casos de empresas como a da Indústria Aeronáutica de Portugal (OGMA) e o das operações da brasileira Embraer em Portugal. “Esperamos aumentar a competitividade da indústria aeroespacial portuguesa”, disse. ➤



## 深圳是內地國際化第二高的城市

## “Shenzhen será a segunda cidade mais internacional da China”

呼延建軍(左二)是深圳市國際投資推廣聯合會副秘書長。該會於2015年由深投署成立，主責協助開辦企業。

### 深圳有哪些條件吸引葡萄牙企業進駐？

第一，深圳是一個很國際化的城市。毗鄰澳門和香港兩個高度國際化和對外開放的特區，深圳本身也是中國內地第二高國際化城市，為投資者帶來許多有利條件。地方政府的所有人員和機構都高效工作，時常以最快的速度完成待處事項。另外，深圳人口平均年齡是32歲，而且深圳本身也很年輕。除了政府負責的領域外，我們正在致力為不同領域的投資者創造更好的條件。

### 外國企業能享有哪些融資方案？

深圳有很多地區，每區都有不同的投資領域。現時，寶安區成立了投資者基金和針對投資者的特殊政策和立法。當他們投資深圳時，我市可以提供資金和政策支持。融資金額取決於提交的項目，該基金適用於所有人士，但會主要選擇有利國家發展並已有完備構思的項目。因此，可以將項目呈上分析。各區都有不同的指導方針和支援措施。寶安基金僅針對創建人工智能、港口、海運和空運，而且項目需要切合本區的實際情況。例如福田的基金就不一樣了，其更多是針對金融部門，所以說是根據各地不同的情況，基金的分配也會有所不同。

Andrew Huyan (à esquerda) é o secretário-geral adjunto da Associação de Promoção e Investimento Internacional de Shenzhen, uma organização não-governamental criada em 2015 pela Invest Shenzhen para apoiar a instalação de empresas.

### Que condições tem Shenzhen para atrair empresas portuguesas a instalar-se no município?

Andrew Huyan - Primeiro, Shenzhen é uma cidade bastante internacional. Estando perto de Macau e Kong Kong, duas cidades da China bastante internacionais, que estão abertas ao mundo, Shenzhen será a segunda cidade mais internacional da China. Vai haver várias áreas com boas condições

para investidores. A segunda característica é a eficácia do Governo de Shenzhen. Todos os membros do Governo têm um trabalho muito eficaz, feito com a máxima velocidade para chegar ao produto final, assim como as associações. Além disso, em Shenzhen, a idade média da população é de 32 anos. Inclusivamente, a própria Shenzhen é muito jovem. Excetuando as áreas que são da competência do governo, estamos a tentar criar boas condições para os investidores em diferentes áreas.

### Que tipo de financiamento pode ser disponibilizado as estas empresas estrangeiras?

A.H. - Em Shenzhen há vários distritos, e cada distrito tem diferentes áreas para investimento. Baoan já tem um fundo para investidores,

assim como políticas e legislação especiais para os investidores. Quando investem em Shenzhen, têm apoio quer no capital, quer na política. O financiamento depende dos projetos que forem apresentados. O fundo é para todos, mas seleciona bons projetos que interessam ao Estado e que já têm todo o projeto constituído. Assim, podem apresentar-se e serão analisados. Todos os distritos têm orientações diferentes, e diferentes apoios. O fundo de Baoan é só dirigido à criação de inteligência artificial, portos, transportes marítimos e aéreos. Tem que ver com a situação real desse distrito. Futian já tem um fundo diferente, mais direcionado para o setor financeiro. Seguindo cada distrito são atribuídos diferentes fundos.

能為家人提供更好的生活條件，是我從香港移居深圳的主要原因



經濟學家鄧智禮

Poder oferecer à minha família melhores condições de vida foi a principal razão para me mudar de Hong Kong para Shenzhen

Charles Tang, economista

社會 SOCIEDADE

# 深圳：繁榮與穩定

## Ao encontro de prosperidade e estabilidade

馬天龍 JOSÉ CARLOS MATIAS\*

來自澳門家庭的香港經濟學家鄧智禮表示，他為了提高家庭生活的質素移居深圳，受惠當地經濟發展。

從漁村蛻變為發達的大都市，深圳經濟特區是鄧小平在四十年前啟動的改革開放的

代表。這座城市以前所未見的速度增長：從1980年的30,000人增至2017年的1,200多萬人。絕大多數的深圳居民來自全國各地，他們來到深圳追尋正在不斷湧現的工作和商業機會。與此同時，深圳亦吸引了數以萬計的香港人才。對他們來說，跨境意味著開展新的生活和事業，這正正是來自香港的42歲

經濟學家鄧智禮的寫照。他在2007年被這座城市吸引，與來自湖北的妻子移居當地。他向本報表示，移居深圳並非困難的決定，又指：「能夠為家人提供更好的生活條件的主要原因。」他和家人發現深圳「有更多生活和共處的空間，空氣質素更好，社會環境以創新為主，而且可以享受經濟發展的成果」。深圳已經成為世上首座擁有1.6萬

abertura de portas para uma nova vida e uma nova carreira. É o caso de Charles Tang, economista de 42 anos, natural da região administrativa especial vizinha que foi atraído para a cidade em 2007, onde vive com a mulher, oriunda da província de Hubei.

Ao PLATAFORMA explica que não foi uma decisão difícil. “Poder oferecer à minha família melhores condições de vida foi a principal razão”, começa a dizer. E o que encontrou foi “mais espaço para viver e conviver, melhor qualidade do ar, um ambiente social marcado pela inovação e a possibilidade de auferir dos frutos do desenvolvimento económico”, naquela que se tornou na primeira cidade do mundo com a totalidade da frota de 16 mil autocarros públicos elétrica.

### MENOS LIBERDADE, “MUITO MAIS ESTABILIDADE”

Antes de se mudar para Shenzhen, Charles Tang era funcionário público em Hong

Kong, cidade à qual se continua a sentir profundamente ligado. “Tenho saudades da maturidade das instituições e da eficiência do sistema económico e empresarial de Hong Kong”, admite, ao mesmo tempo que demonstra desilusão com o rumo de instabilidade política que a região tomou. “Esse foi também um motivo importante que me levou a trocar Hong Kong por Shenzhen, onde tenho, de algum modo, menos liberdade, mas muito mais estabilidade”. Como investigador num projeto conjunto da Universidade de Pequim e da Universidade de Ciência e Tecnologia de Hong Kong, olha com atenção para o projeto de desenvolvimento da região do Delta do Rio das Pérolas, agora no âmbito da iniciativa do plano da zona da Grande Baía Gunguangdong-Hong Kong-Macau, que junta nove cidades do Sul da China – entre elas Shenzhen – e as duas regiões administrativas especiais. “Há aqui boas oportunidades para jovens profissionais com uma sólida experiência profissional e um percurso internacional

架電動巴士的城市。

較少自由，更加穩定

鄧智禮在移居深圳前在香港當公務員，他仍然感受到與香港的深厚聯繫。他稱：「我想念香港機構的成熟度，以及經濟和企業體系的效率。」他雖然對當地政治不穩表示失望。「這也是導致我從香港搬到深圳的一個重要原因。在這裡我有時自由較少，但有更多穩定性」。

現時身為北京大學和香港科技大學聯合研究項目的研究員，鄧智禮仔細研究了珠江三角洲的發展項目。如今的粵港澳大灣區規劃著重發展包括深圳在內的九個華南城市和兩個特區。

「對於在資訊科技、金融和應用科學領域擁有紮實專業經驗和國際職業經驗的年輕專業人士來說，這是很好的機會。」他說現在到澳門要坐船一小時，又指他定期到澳門感受當地「小卻獨特」的風味和脈搏，探望還在那裡居住的父母。▼

\*記者應中央人民政府駐澳門特別行政區聯絡辦公室的邀請到訪深圳

ligado às tecnologias da informação, setor financeiro e ciências aplicadas”, afirma Charles Tang, que, estando a uma hora de viagem de barco de Macau, desloca-se com alguma regularidade a este lado do Delta para sentir os sabores e o pulsar desta “cidade pequena, mas muito especial”, onde nasceram os seus pais. Sobre Macau, Tang lamenta que seja tão moroso e difícil colocar de pé infraestruturas chave como o metro ligeiro de superfície. “Parece que há muitos conflitos de interesses em Macau”, observa, lamentando que “o dia de abertura do metro seja ainda uma miragem”. Sobre Macau, Tang lamenta, designadamente que seja tão moroso e difícil colocar de pé infraestruturas chave como o metro ligeiro de superfície. “Parece que há muitos conflitos de interesses em Macau”, observa, lamentando, por exemplo que “o dia de abertura do metro seja ainda uma miragem”. ▼

\*Jornalista visitou Shenzhen a convite do Gabinete de Ligação do Governo Central na RAEM

經濟 ECONOMIA

# 深圳嚴查虛開和騙取出口退稅 Shenzhen reforça combate à fraude fiscal

王丰 WANG FENG | 新華社 XINHUA



記者日前從深圳市2018年打擊騙稅和虛開專項工作會議獲悉，深圳市國稅局、深圳市公安局、深圳海關和中國人民銀行深圳市中心支行將聯合部署今年打擊打虛工作任務，保持打騙打虛高壓不減、重拳治惡力度不減。近年來，深圳四部門推動打擊騙稅和虛開工作取得新成效。先後查辦了「閃電系列」、「海浪系列」、「鐵鏟系列」以及「海嘯1號」等重大騙稅和虛開案件。2017年，深圳四部門共搗毀11個團伙，抓捕犯罪嫌疑人68人。

同時，開展了醫藥行業、地煉企業、廢舊物資重點領域的專項整治，深入剖析了暴力虛開、營改增行業虛開普通發票、利用手機等為媒介的「團伙式」騙稅虛開等涉稅違法犯罪新動向，特別是重點打擊了通過盜用抵扣海關繳款書信息的違法新趨，始終保持打擊騙稅和虛開高壓態勢，為深圳地區乃至全國騙稅和虛開勢頭的有效遏制發揮了重要作用。今年，深圳四部門將拓寬部門合作範圍和領域，以部門協作合力推動案件查辦提質增效。

O Gabinete de Administração de Impostos, o Gabinete de Segurança Pública e os Serviços Aduaneiros de Shenzhen, juntamente com a divisão de Shenzhen do Banco Popular da China, vão reforçar o combate à fraude fiscal neste ano. Nos últimos anos, os quatro órgãos têm trabalhado para melhorar e reforçar os resultados neste combate. Prova desse esforço conjunto são os resultados alcançados em 2017, que se traduzem pela dissolução de 11 grupos criminosos e a detenção de 68 suspeitos de prática de fraude fiscal. Também tem sido reforçado o papel de fiscalização em áreas relevantes, como a indústria farmacêutica, a refinação de petróleo e os serviços de resíduos. Foram aprofundadas investigações de

combate à fraude nas áreas da faturação falsa, falsificação de impostos empresariais e uso de redes móveis como meio de comunicação entre grupos criminosos, sendo estas, segundo as autoridades, as novas tendências neste tipo de crime. Nesse âmbito, foi dada especial atenção à falsificação de documentação alfandegária, havendo a expectativa de que o reforço deste combate tenha um impacto visível no controlo deste tipo de crimes, não só em Shenzhen, como no resto do país. Os quatro órgãos de Shenzhen asseguraram que vão aumentar ainda mais a escala desta campanha de combate à fraude fiscal e reforçar a cooperação e a colaboração entre eles para uma maior eficiência e qualidade das investigações.

**ALBERGUE SCM**  
人婆仔屋文創空間

**"My Chinese Zodiac"**  
Exhibition by · Exposição de Raquel Gralheiro

**《我的中國十二生肖》**  
拉蔻兒·格拉里路作品展

3.8 B artrem 38

WOMEN ARTISTS 1st INTERNATIONAL BIENNIAL OF MACAO  
第一屆國際女藝術家澳門雙年展

MULHERES ARTISTAS 1ª BIENAL INTER NACIONAL DE MACAU

展覽日期 / Duração da Exposição  
2018年3月26日至2018年5月13日  
26 de Março - 13 de Maio de 2018

開放時間 / Horário  
逢星期二至日 (中午十二時至晚上八時)  
逢星期一 (下午三時至晚上八時)  
Terça-feira a Domingo 12.00h às 20.00h  
Segunda-feira das 15.00h às 20.00h

地點 / Local  
婆仔屋文創空間 - A2展覽廳  
Albergue SCM - Galeria A2

免費入場 / Entrada Livre

ALBERGUE SCM  
MOZAM: CALÇADA DA IGREJA DE SÃO LAZARO No. 8, MACAU  
TEL: +853 2852 2366 / +853 2852 3265 FAX: +853 2852 2719  
INFO: facebook.com/alberguescm/macau  
E-MAIL: cm@alberguescm.com

主辦 / Organização: 澳門藝術博物館, 澳門中華總商會, 澳門基金會, 澳門青年中心  
贊助 / Patrocínio: 澳門基金會, 澳門青年中心  
營運 / Gestão: 澳門青年中心

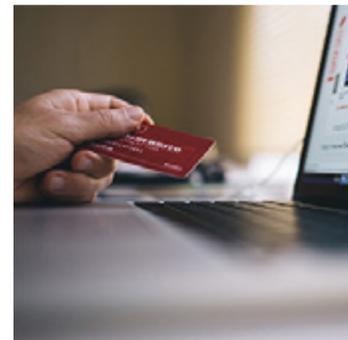
經濟 ECONOMIA

# 廣東將重點打擊互聯網金融非法集資 Guangdong reforça luta contra crédito online ilegal

魏曉航、李貝多 WEI XIAOHANG, LI BEIDUO | 新華社 XINHUA

「廣州首屆互聯網金融合規發展研討會」27日在廣州召開。會議旨在為互聯網金融行業尋求更合規的發展路徑，車輛「二押」等話題成為交流重點。近年來，互聯網金融發展迅速，但也存在野蠻生長等問題，互聯網不良平台的案件不時出現。2018年，互聯網金融無序發展、風險案件高發頻發的勢頭得到一定的遏制，但網貸行業中，問題平台仍然存在。會上，網貸之家發布了《P2P網貸行業車貸平台合規及發展報告》，報告顯示，截至2018年3月底，P2P網貸行業正常運營平台數量下降

至1883家，相比2月底減少了7家。據不完全統計，3月停業及問題平台數量為41家，其中問題平台13家，停業平台27家、轉型平台1家。而在網貸行業中，車輛「二押」問題尤為突出，並成為車貸行業的重要隱患。業內人士建議，對於車貸公司來講，針對二手車貸款，要將抵質押手續做得紮實完整，才能規避「二押」風險，如果能做抵押，優先做車輛抵押登記，如果不得已做質押，則必須實現對二手車輛和權證的雙管控制。廣州市公安局南沙區分局偵偵犯罪偵查大隊教導員唐劍蓉介紹，2018年以來各類



金融詐騙、非法集資呈現出更加「隱秘」的特點。一些企業打著「慈善」「新科技」「新業態」的旗號，搞金融詐騙和非法集資，有的還開發APP和做廣告來吸引用戶投資、加入，甚至面向農村和欠發達地區發展人員進行詐騙。「金融詐騙、非法集資等騙局，表面很難看出問題。」唐劍蓉說，一旦崩盤，涉案人員往往數以萬計，很有可能引發新的社會問題。據悉，廣東省公安廳2018年在打擊「涉眾型經濟犯罪」方面，也將以互聯網金融領域非法集資犯罪、網絡傳銷犯罪為打擊重點。

O inspetor Tang Jianrong, da divisão do distrito de Nasha do Gabinete de Segurança de Cantão, indicou que, desde o início deste ano, as fraudes financeiras e os empréstimos ilegais são atividades cada vez mais escondidas. O responsável falava no âmbito do "Primeiro Seminário sobre Financiamento Online", que decorreu em Cantão, destinado a garantir um desenvolvimento da indústria de crédito online em conformidade com as leis. A expressão mais ouvida no encontro foi "segundo empréstimo". De acordo com o inspetor, algumas empresas fingem ser agências de caridade, de novas tecnologias ou outro tipo de nova indústria para esconder a atividade ligada ao crédito. Algumas chegam mesmo a desenvolver aplicações de telemóvel e campanhas

publicitárias de forma a atrair potenciais clientes, conseguindo muitas vezes que pessoas de zonas menos desenvolvidas acabem por cometer atos fraudulentos. "Fraude fiscal, créditos ilegais, e outros crimes do género, são difíceis de reconhecer a um primeiro olhar, mais superficial", disse Tang Jianrong. Quando a "bolha rebenta" o número de pessoas envolvidas chega às dezenas de milhares, levando muitas vezes a graves problemas a nível social. Este ano, uma das prioridades do Departamento de Segurança Pública de Guangdong no âmbito da luta contra "crimes económicos" vai estar focada no combate ao problema existente de crédito ilegal e esquemas de pirâmide online. Nos últimos anos, segundo foi divulgado no seminário, a indústria de crédito online

tem vindo a crescer a uma velocidade incrível, todavia, esse desenvolvimento trouxe também problemas relacionados com oferta excessiva e plataformas inadequadas. Embora o desenvolvimento desordenado e casos de alto risco tenham vindo a ser controlados durante os primeiros meses deste ano, ainda existem plataformas de crédito online problemáticas. No encontro foi revelado um "relatório sobre cumprimento e desenvolvimento de plataformas de crédito automóvel online P2P". Segundo o mesmo, no primeiro trimestre deste ano, o número de plataformas de crédito online em funcionamento desceu para 1883, menos sete do que no mês anterior, fevereiro. De acordo com esses dados, ainda incompletos, durante o mês de março o número de

plataformas consideradas problemáticas foi de 41. Destas, 13 continuam a ser consideradas problemáticas, mas 27 foram encerradas, enquanto uma procedeu a alterações. No encontro e ainda na área de crédito, a questão da hipoteca foi considerada particularmente grave, tendo-se tornado, segundo os presentes, no maior problema no âmbito do crédito automóvel. Especialistas do setor sugeriram que em matéria de crédito automóvel, especialmente quando se trata de veículos em segunda mão, só com o pagamento completo do empréstimo se evita as situações de hipoteca. E sugeriram que, no caso de o crédito ser possível, este deverá ser imediatamente registado. Deve também ativar-se uma garantia do veículo em segunda mão.

## 我們現正招聘

我們是本澳一間媒體出版公司，現正尋覓

### 銷售及市場助理

(需會流利粵語及英文)

有意者請寄註明現時待遇及期望待遇的履歷至馬菲莉電郵：

[filipa@plataformamacau.com](mailto:filipa@plataformamacau.com)

我們將嚴格處理所有申請，所收集的全部資料僅用作招聘用途。

## 多米尼加擁抱北京 離開台北 República Dominicana deixa Taiwan e junta-se a Pequim

多米尼加共和國與中華人民共和國建立外交關係，並與台灣斷交。台北方面指責大陸以30億美元貸款誘迫多米尼加與台灣斷交，並重申絕不會「在北京壓力下低頭」。在北京，外交部立即駁斥這一指控，發言人華春瑩指中多建交「天經地義，光明正大，扯不上甚麼誘迫和交易」。目前台灣與梵蒂岡和18個國家保持外交關係，其中10國位於拉丁美洲和加勒比地區。

A República Dominicana estabeleceu relações diplomáticas com Pequim e rompeu os laços diplomáticos com Taiwan. Taipé acusou a China de ter conseguido que este país das Caraíbas rompesse com Taiwan a troco de empréstimos no valor de 3.000 milhões de dólares e reafirmou que ilha não vai ceder “à pressão de Pequim”. A China refutou de imediato essa acusação. “Não fizemos qualquer acordo e não há essa necessidade”, afirmou o porta-voz do ministério chinês dos Negócios Estrangeiros. Dezoito países e o Vaticano mantêm relações diplomáticas com a ilha. Destes, 10 são da América Latina e Caribe.

## 中日韓首腦峰會 下周舉行 China, Japão e Coreia do Sul juntam-se em cimeira

中日韓三國將於下周(5月9日)舉行兩年多來的首次三方首腦會議，旨在加強合作，實現朝鮮無核化。據首爾方面表示，總理李克強、日本首相安倍晉三和韓國

總統文在寅將會出席會議，著重「深入探討東北亞的地區和國際形勢」，包括朝鮮半島無核化進程。



Japão, Coreia do Sul e China reúnem-se na próxima semana, dia 09, na primeira cimeira trilateral em mais de dois anos, encontro que pretende maior cooperação para alcançar a desnuclearização do regime norte-coreano. Segundo o executivo de Seul, no encontro vão participar o primeiro-ministro japonês, Shinzo Abe, o Presidente sul-coreano, Moon Jae-in, e o primeiro-ministro chinês, Li Keqiang. A reunião pretende “aprofundar a situação regional e internacional no nordeste asiático”, incluindo o processo de desnuclearização da península da Coreia.

## 內地推動進口 抗癌藥零關稅 China elimina taxas nos medicamentos contra o cancro

內地免除了包括抗癌藥在內的所有普通藥品、具有抗癌作用的生物鹼類藥品及實際進口的中成藥的進口關稅。北京大學國際研究中心主任史路文估計，措施將讓這些藥物的價格降低至少20%。根據官方數據，內地每年確診的新病例有350萬，其中肺癌、乳腺癌和胃癌的患病率最為顯著。

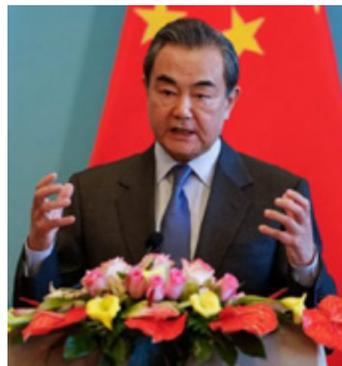
A China isentou as taxas de importação de todos os medicamentos de combate ao cancro com base em alcaloides e na medicina tradicional chinesa. O diretor do centro de pesquisa internacional da Universidade de Beijing, Shi Luwen, estima que estas medidas



diminuem os preços daqueles medicamentos em, pelo menos, 20 por cento. De acordo com as estatísticas oficiais, todos os anos são diagnosticados na China 3,5 milhões de novos casos, com prevalência para os cânceros do pulmão, mama e estômago.

## 外長王毅訪朝 MNE chinês em Pyongyang

外交部長王毅前往平壤會見朝鮮領導人金正恩，旨在是確保中國在努力實現北韓無核化方面發揮重要作用。是次訪問是在金正恩與韓國總統文在寅誓言共同努力實現朝鮮半島「完全無核化」的幾天後進行。金正恩將於本月尾或六月會見美國總統特朗普。



O ministro dos Negócios Estrangeiros chinês deslocou-se a Pyongyang, onde deverá ter mantido um encontro com o líder norte-coreano, Kim Jong-un. O objetivo da viagem é garantir um papel mais importante para a China nos esforços para a desnuclearização do país. A visita acontece poucos dias após Kim e o Presidente

da Coreia do Sul, Moon Jae-in, prometerem que vão trabalhar juntos para alcançar a “completa desnuclearização” da península coreana. Kim Jong-un deve reunir-se com o Presidente norte-americano, Donald Trump, ainda este mês ou em junho

## 亞投行成員增至 86個 BAI já tem 86 membros

由中國主導成立的亞洲基礎設施投資銀行新增兩名意向成員：肯尼亞和巴布亞新幾內亞，成員總數擴至86個。國家主席習近平在2013年提出成立亞投行，此舉被認為是中國對由歐美主導的國際貨幣基金組織和世界銀行的回應。葡萄牙是亞投行的57個創始成員國之一，參股金額為6,500萬美元，而意向創始成員國之一巴西則預計參股31.81億美元。

O Banco Asiático de Investimento em Infraestruturas (BAI), a primeira instituição financeira internacional proposta pela China, agregou dois novos países: Quênia e da Papua-Nova Guiné. Com esta inclusão, a instituição alargou para 86 o número de países e regiões membros. Proposto pelo Presidente chinês, Xi Jinping, em 2013, a entidade é vista como uma reação de Pequim àquilo que considera o domínio dos EUA e Europa no Fundo Monetário Internacional e no Banco Mundial. Portugal é um dos 57 países fundadores do BAI, com uma participação de 65 milhões de dólares. O Brasil é o nono maior acionista, com uma quota de 3.181 milhões de dólares.



# 鄰國嚮往「亞洲世紀」 Vizinhos rumo ao “Século Asiático”



穆庫爾·聖瓦爾 MUKUL SANWAL\* | 中國日報 CHINA DAILY

印度總理莫迪上周五稍為積極地回應了習近平主席的全球視野(基建成其最可見的標誌)，到湖北省省會武漢作一連兩日的「非正式」訪問。

北京的「一帶一路」倡議旨在改善基建，連接古代絲綢之路中的兩條陸地和海洋路線，中國躍升至全球價值鏈，努力平衡與其他經濟體的利益，在融合方面獨佔鰲頭。相反，美國反對全球規則和多邊主義，就全球化的優點提出質疑，因為美國無法再利用合法的框架獲得過大的利益，美國在「印太戰略」上尋求印度協助，制衡中國。補充規則和貿易路線的這些觀點，印度的外交政策適時回應全球的趨勢、亞洲的願望和鄰國的目標，因為每項都不能分開考慮。

**O PRIMEIRO-MINISTRO INDIANO, NARENDRA MODI, RESPONDEU POSITIVAMENTE À VISÃO MUNDIAL DO PRESIDENTE XI JINPING - CUJAS INFRAESTRUTURAS SÃO O SÍMBOLO MAIS VISÍVEL - NA SEXTA-FEIRA, PRIMEIRO DIA DA VISITA “INFORMAL” A WUHAN, PROVÍNCIA DE HUBEI.**

O objetivo da Iniciativa Uma Faixa, Uma Rota proposta por Pequim é melhorar infraestruturas de ligação ao longo das rotas terrestres e marítimas da antiga Rota da Seda, e promover a integração ao mesmo



# 那件朱古力蛋糕

## Aquele bolo de chocolate



簡明思 AFONSO CAMÕES\* | 新聞日報 JORNAL DE NOTÍCIAS



我和大多數這篇文章的讀者一樣生於戰爭、經歷戰爭。戰爭儘管離我們很遠，但還是會觸及我們的痛處。冷戰當然是戰爭的一種，但長期以核訛詐作為單一籌碼和經濟勒索的武器，才是對世界和平的最大危害。

**EU E A MAIORIA DOS QUE ME ESTÃO A LER JÁ TÍNHAMOS NASCIDO E AQUILO JÁ ANDAVA EM GUERRA, LÁ LONGE, MAS COM BORBULHAS. FRIA, É CERTO, MAS AQUELA AMEAÇA NUCLEAR PERMANENTE, UTILIZADA COMO MOEDA ÚNICA E ARMA DE CHANTAGEM ECONÓMICA, ERA A MAIOR ÚLCERA A AZEDAR A PAZ MUNDIAL.**

世界前晚似乎在較為平靜的氣氛中醒來。但是，朝鮮半島兩國領袖的擁抱、化解風險和尋求半島和平的承諾到底有何歷史意義，就只有時間才能衡量。三八線是這種風險、標記和分隔可恥的象徵，跨越和分割了板門店，隔開兩個世界。朝韓人民血肉相連，語言相同，但卻慘遭分割，戰爭已經持續65年之久。朝鮮是中國旁邊的保護翼，是處於壓迫獨裁的崩壞經濟。韓國則是美國在亞洲經濟發達的後衛，當地有三萬美軍駐紮，擁

有距離美國本土1.4萬公里的美軍基地。將兩者分裂的更多是更為軍事性質的邊境。我們要思考個人自由、民主與和平的概念，以及統一的朝鮮半島在超級大國之間的角色。這正正是一年前中美元首討論到的。在佛羅里達州的海湖莊園，特朗普和習近平平靜地對話和打球。不過，為了展示實力，特朗普在晚餐享用朱古力蛋糕時，向習近平宣佈美軍剛向敘利亞發射了59枚導彈……我們不清楚中國人是否聽力不好。韓國

總統文在寅和朝鮮首腦金正恩前天的擁抱為金正恩與特朗普五月會晤的複雜談判鋪平道路。國際制裁令朝鮮及其人民窒息不已，該國現時在中國的壓力下尋求體面退出危機，金正恩採取措施加速外交進程，這是一種藝術（有東方人稱之為「不動刀槍，從戰場上拯救千人」）。不過，金正恩的思想還承傳著前周恩來的「外交是另一種型態的戰爭」的觀念，誰會提到朱古力呢？

\*總編輯

\*Diretor

首先，印度有潛力在2030年成為世界第三大經濟體，其成為例外是基於文明世界繁榮共享、與其他國家制定共同目標的觀點。

第二，在中產階級和公平擴張的世界，比起政治形態，環境是更加有力的融合因素。創造公平主流，總比無意義的區域和國際會議的邊緣討論要好，與可持續資源的利用是在21世紀中更為重要的。第三，印度未有放眼亞洲，不久或考慮到全球三分二的財富，不再是過時的「平衡力量」的觀點，而是最大的共同市場觀點。亞洲回復到整合大陸的歷史平衡，而不是想在中印之間作選擇。亞洲支持重新確定

關係，塑造「亞洲世紀」的目標，當中包括「一帶一路」倡議和與安全有關的分歧。第四，印度在數位世界有相對優勢，在未來幾十年有潛力像中國一樣成為世界增長引擎。第五，在多極化的世界，領導人的觀點最能改變模式，而印度亦正優先處理鄰國邊界問題，強化外交影響力和打造總值10萬億元的經濟。隨著全球財富和力量轉移到亞洲，印度像中國一樣不能成為安於現況的力量。由於美國政府沒有將人權和全球公平、社會經濟正義聯繫起來，因此印度需要在推動公平的新議程時，明確想要支持

的是基於何種規則的秩序。過去的全球規則適合單極、沒有互聯的世界，這些規則需要一個霸權力量來訂定議程。考慮到新興市場經濟體和發展中國家（與發達國家相比）的利益各有不同，今時今日的世界是相互依賴的，邁向商定的全球目標同時，只有在多極秩序下才能蓬勃發展。事實上，中美共同努力達成2015年的《巴黎氣候協議》同時，商定目標是前美國總統奧巴馬與中國的雙邊協議中的核心內容。中國已經是亞洲國家的主要貿易夥伴，正通過推動「一帶一路」倡議改善國際規範、技術標準和機構，該倡議涵蓋

ainda a trabalhar no seu enquadramento conceptual. Reenquadrando a preocupação relacionada com o aquecimento global em termos de “justiça climática”, Modi, está a tentar mudar o enquadramento conceptual ocidental focado em redução de emissões para bem-estar humano dentro de limites ecológicos. São também precisas novas ideias como a Aliança Solar Internacional que procurem reenquadrar o comércio mundial, para que a prosperidade seja, igualmente, usufruída

por todos para apoiar o plano das Nações Unidas para os restantes objetivos mundiais. À medida que a rivalidade entre os EUA, a Rússia e a China se acentua, a Índia poderá assumir um papel importante como agente de equilíbrio na definição de objetivos comuns, parte de um enquadramento com múltiplos participantes neste “Século do Continente Asiático”. ▽

\* *Diplomata das Nações Unidas e é professor convidado na Universidade Tsinghua em Pequim*

tempo que a China vai subindo na cadeia de valor e se esforça para manter um equilíbrio de interesses com outras economias. Os Estados Unidos, pelo contrário, têm vindo a rejeitar regulamentações globais e multilateralismo, questionando os méritos da globalização devido à incapacidade de continuar a usar quadros regulamentares para conseguir benefícios desproporcionados, tendo até procurado o apoio da Índia na sua estratégia para controlar a China no Indo-Pacífico.

Como complemento a esta visão sobre regulamentações e rotas comerciais, a política externa indiana responde, apropriadamente, às tendências globais, ambições do continente asiático e objetivos dos seus vizinhos, não podendo estas ser analisadas isoladamente. Primeiramente, a Índia tem potencial para se tornar na terceira maior economia a nível mundial até ao ano de 2030, sendo a sua excecionalidade baseada na visão mundial de partilha de prosperidade e trabalho em conjunto para objetivos comuns.

Em segundo lugar, num mundo em que a classe média está em constante expansão, igualdade e qualidade ambiental são fatores de integração mais poderosos do que ideologias políticas. Tornar a igualdade algo convencional, mais do que um simples tópico de discussão em reuniões a nível regional e internacional, juntamente com uso sustentável de recursos naturais, são dois fatores essenciais para o século XXI. Em terceiro, a Índia não olha para a Ásia, que em breve irá representar dois terços da riqueza global, com base nos conceitos ultrapassados de “equilíbrio de poder”, mas sim como o maior mercado comum que é. O continente asiático está a voltar ao equilíbrio histórico de continente integrado e não quer ter de escolher entre a Índia e a China. Em vez de tal escolha, apoia um reatear das suas relações de forma a definir os objetivos para o “Século Asiático”, onde estão incluídos a Iniciativa Uma Faixa Uma Rota e divergências a nível de segurança.

Em quarto lugar, num mundo digital como o de hoje, a Índia tem uma vantagem substancial e potencial para se tornar um motor de crescimento global, tal como a China, para as décadas que virão. Em quinto lugar, num mundo multipolar, as visões de cada líder são um fator decisivo e a prioridade da Índia é resolver problemas fronteiriços com as nações vizinhas, melhorar as relações diplomáticas e construir uma economia com o valor de 10 biliões de dólares.

Com a riqueza mundial e poder a voltarem a estar sobre o domínio asiático, a Índia, tal como a China, não pode ser apenas um poder comum. Visto nenhum governo americano ter feito, até ao momento, a ligação entre direitos humanos e igualdade mundial e justiça económica e social, a Índia precisa de esclarecer qual a ordem regulamentar que irá apoiar enquanto promove um novo plano para a equidade. Anteriormente, regulamentações mundiais adequavam-se a um mundo unipolar, mas interligado, visto exigirem uma nação com hegemonia para aplicar tal plano. Todavia, tendo em conta os interesses divergentes das economias de mercado emergentes e de países em desenvolvimento, em comparação com países desenvolvidos, o mundo interdependente de hoje só poderá ter sucesso através de decisões multipolares com objetivos globais. Na verdade, objetivos comuns, previamente acordados, foram parte crucial do acordo bilateral entre Barack Obama e a China, quando os dois países se juntaram para criar o acordo climático de Paris em 2015. A China, sendo neste momento o maior parceiro comercial dos restantes países asiáticos, está agora a tentar desenvolver normas internacionais, padrões técnicos e instituições através da Iniciativa Uma Faixa Uma Rota, que cobre mais de 900 projetos, incluindo 76 portos e terminais em 34 países, 80 por cento dos quais encomendados a empresas chinesas. Todavia a China está

官樂怡基金會  
FUNDAÇÃO RUI CUNHA  
Por Macau Mais e Melhor 為澳門·無私奉獻·精益求精

follow us . 關注我們

www.ruicunha.org

澳門南灣大馬路749號地下  
avenida da praia grande 749, R/C macau . tel.28923288 . info@ruicunha.org

Pessoa colectiva de utilidade pública administrativa 行政公益法人  
REGISTED SOCIAL WELFARE ORGANIZATION 註冊社會公益組織

# 四場峰會牽動全球

## As quatro cimeiras



貝爾納多·皮雷斯·利馬 BERNARDO PIRES DE LIMA | 每日新聞 DIÁRIO DE NOTÍCIAS

上周各大媒體的重要版面大多被兩個跨大西洋峰會所佔據。法國總統馬克龍訪美三日，與美國總統特朗普親密互動。這位十分喜悅的法國總統是在次訪問達成目標，就是樹立印象：沒有任何一位歐洲領袖如此樂意與特朗普打交道，同時如此有信心在國會上講出所想，並且有大量人士支持他堅持協議。不過，有兩種情況可能出現：一是政策停留在象徵層面；另一個是將成果帶回家。在三日訪問完結時，馬克龍帶回愛麗舍宮的其實只有與特朗普的幾個擁抱。

**A DUPLA CIMEIRA TRANSATLÂNTICA MARCOU GRANDE PARTE DA SEMANA MEDIÁTICA. TRUMP RECEBEU MACRON NUM CONTÍNUO COREOGRÁFICO QUE FEZ AS DELÍCIAS DO PRESIDENTE FRANCÊS NOS TRÊS DIAS DA VISITA. NELA, MACRON ATINGIU O OBJETIVO DA SUA MISSÃO: CRIAR A IDEIA DE QUE NA EUROPA NÃO HÁ NENHUM LÍDER COM TANTO À-VONTADE COM TRUMP, COM TANTA CONFIANÇA PARA DIZER O QUE PENSA NO CONGRESSO, E COM TANTA POPULARIDADE PARA, SEMPRE QUE LHE APETECE, FURAR O PROTOCOLO. MAS UMA COISA É VIVER A POLÍTICA APENAS NA DIMENSÃO DO SIMBÓLICO, OUTRA É TRAZER RESULTADOS PARA CASA. E A VERDADE É QUE, NO FINAL DOS TRÊS DIAS, MACRON LEVOU POUCO MAIS DO QUE UNS ABRAÇOS DE TRUMP PARA O ELISEU.**



兩日後，德國總理默克爾抵達白宮。比較前後兩位領袖的訪問，就像將水和酒比較：前一個持續三日，另一個不到三小時。馬克龍受到隆重接待，默克爾遭到冷遇，對比鮮明。後者在喬治城一家小餐館結束一日的訪問。在聯合新聞發布會上，我們看到特朗普面對德國總理時展現的高傲態度。默克爾在商貿和海關豁免方面未有進展，一切依然未知；在伊朗核協議問題上，白宮毫不改變想法；至於在國防投資方面的努力，這位幾乎沒有採取過甚麼行動的美國總統還能聽入耳一點。在目前與華盛頓的關係平衡中，巴黎至少在表面上領先，倫敦則在盡力爭取，柏林卻被迫開展一個沒有藝術和獨創性的戰略訪問，波蘭則仍然保持警惕。然而，特朗普的指導方針其實仍未考持到支持全球主義的馬克龍與默克爾之間的分歧，這才是國際政治要注意的。

本周的關鍵事件並非在華盛頓發生。正如默克爾和特朗普的聯合新聞發布會展示般，人們的焦點側重於韓朝首腦會談，而非白宮會議的主題。但韓朝會晤的歷史性僅僅在於這是北韓領袖首次踏足南韓，其餘就無新奇之處。首先，這次不是首次旨在達成和平與無核化的雙邊首腦會議。朝韓領袖在2000年和2007年曾經會晤和形成這個概念，但兩次都是韓國總統訪問平壤。其次，鑒於過往的成功，在將此次峰會視為歷史里程碑前，我們仍要等待金正恩同志的調停和微笑的結果。只要記住，朝鮮正是在2000年和2007年的會晤之間首次核試（2006年），然後聯合國安理會通過九輪制裁，但仍未能制止平壤發展核武。

事實上，金正恩是在消除國內所有對手，鞏固在軍方的絕對權力和迅速完成足以影響第三方決策的核威懾後，才同意接受國際規約坐上談判桌。此外，朝韓聯合公報還顯示出兩個重要問題。

一方面，雙方承諾實現半島無核化，這絕不僅僅意味北韓要放棄其軍事成就，而是更可能會導致美國停止對韓國反核軍事援助，結束持續已久的軍事演習，或者是更極端的——撤出在韓駐紮的3萬美軍。換言之，平壤（及其身後的北京）最終能以朝鮮（而從來都不是中國的）無核化原則來達成亞太去美國化。我們從

中可以發現公報的第二點：建立和平條約取代自1953年至今的停戰狀態。或者說，在亞太地區去美國化的情況下，誰來確保這份協議能讓朝鮮半島最終走向統一？就是中國。這個區域地緣政治大國還有其它智謀處理與鄰國各種海洋和陸地主權爭端，另外，中國還成功發起「一帶一路」倡議，這是一個由本世紀初最具潛力的強權精心設計的國際大戰略。

本周的第四場重要峰會就印度總理莫迪和中國國家主席習近平在武漢會晤，但是西方媒體完全缺席。除了是兩大擁核國家的邊界糾紛尚有結果外，中印還是全球排行前二的能源進口國，同時在印度洋有戰略利益競爭關係。北京這次展現的積極和外交是確保新絲綢之路戰略和平展開的重要一步。因為這個戰略的一部分要通過印度洋的戰略基礎設施軸線，而新德里在該區（尼泊爾、馬爾代夫、孟加拉和斯里蘭卡）有歷史上的優勢。因此，確保中國的（經濟、政治和軍事）力量經過該區到達歐洲時遇到最小的阻力，對整個戰略的成功至關重要。我們可以只是繼續關注在華盛頓的馬克龍夫婦接下來的會談，或是選擇看看這個美好幻象以外的世界。



Dois dias depois, Angela Merkel chegou à Casa Branca. Comparar as duas visitas é como olhar para a água e para o vinho. Se uma durou três dias, a outra não ultrapassou as três horas. O palacianismo de Macron foi o oposto da sobriedade de Merkel, que acabou o dia numa hamburgueria em Georgetown. E quando analisamos a conferência de imprensa conjunta, vemos a clássica soberba de Trump sobre uma chanceler que só a muito custo lhe estende a mão. No comércio e nas isenções alfandegárias, Merkel trouxe para Berlim a continuação da incógnita; sobre o acordo com o Irão, nenhuma inversão da Casa Branca; e em relação ao esforço de investimento na Defesa, ainda conseguiu ouvir do presidente americano que estava a fazer muito pouco. No atual equilíbrio de relações com Washington, pelo menos no plano das aparências, Paris está à frente, Londres faz pela vida e Berlim é obrigada a um frete estratégico sem arte e engenho. A espreita, a Polónia. No entanto, no essencial, as clivagens entre o globalismo de Macron e

Merkel continuam a não colher adesão na orientação de Trump e, no final do dia, é isso que conta na política internacional. Até porque o essencial da semana não se passou em Washington, como ficou patente na conferência de imprensa entre Merkel e Trump, mais centrada na cimeira das Coreias desse dia do que nos temas da reunião da Casa Branca. Mas o encontro coreano só foi histórico por ter sido a primeira vez que um líder da Coreia do Norte se deslocou ao vizinho do sul. A singularidade termina aqui. Primeiro, porque não foi a primeira vez que uma cimeira bilateral com vista a uma paz e desnuclearização duradoura se realizou. Em 2000 e em 2007, os líderes das duas Coreias reuniram-se para forjar esse entendimento, nas duas ocasiões viajando o presidente sul-coreano até Pyongyang. Segundo, tendo em conta o sucesso das anteriores, valeria a pena esperar pelo resultado dos bons ofícios e dos sorrisos do camarada Kim, antes de decretar a cimeira como um marco na História. Basta lembrar que foi precisamente entre os encontros de 2000 e 2007 que a Coreia do

Norte realizou o primeiro teste nuclear (2006) e que desde então o Conselho de Segurança aprovou nove rondas de sanções sem que isso tenha travado ou beliscado o apurmo tecnológico do aparelho nuclear em Pyongyang. Aliás, é importante dizer que Kim Jong-un atinge a aceitação internacional com estatuto para se sentar à mesa (o seu grande objetivo estratégico) depois de, internamente, ter eliminado todos os rivais, consolidado o poder no exigente círculo militar e ter completado de forma rápida uma credibilidade nuclear suficiente para influenciar as decisões de terceiros. Além de tudo isto, dois pontos importantes resultam do comunicado intercoreano. Por um lado, um compromisso com a desnuclearização da península, o que significa muito mais do que a Coreia do Norte abdicar das suas conquistas militares. Pode implicar o fim da tipologia de auxílio militar antinuclear dos EUA à Coreia do Sul, a conclusão dos exercícios que ambos regularmente mantêm ou, em caso extremo, até a retirada das 30 mil tropas americanas ali estacionadas. Ou seja, Pyongyang



- e Pequim na retaguarda - pode, em último caso, trocar o princípio de desnuclearização norte-coreana (nunca chinesa) pelo princípio da desamericanização da Ásia-Pacífico. Aqui chegámos ao segundo ponto do comunicado: o estabelecimento de um tratado de paz que substitua o armistício de 1953. Ora, com essa desamericanização da Ásia-Pacífico, quem garantiria a sustentabilidade desse acordo, o qual, em último caso, poderá levar à reunificação da península? A China. Dessa forma, senhora da geopolítica regional, teria outra desenvoltura para se impor nas várias disputas de soberania marítima e terrestre que mantém com vários Estados na região e ainda outra capacidade para levar a cabo com sucesso a One Belt Initiative, a mais bem desenhada grande estratégia internacional em curso por uma grande potência neste início de século. Aqui chegamos à quarta cimeira importante desta semana, totalmente ausente do radar mediático ocidental: a que reuniu na cidade chinesa de Wuhan o primeiro-ministro da Índia, Narendra Modi, e o presidente da China, Xi Jinping. Além de serem dois Estados com capacidade nuclear, disputas fronteiriças ainda suficientemente acesas para não sossegar ninguém, os dois maiores importadores de energia do mundo, e terem interesses estratégicos concorrentes no Índico, Pequim dá aqui um importante passo na sua ativa diplomacia apaziguadora de forma a conquistar garantias de tranquilidade à sua Nova Rota da Seda. Quando parte desta estratégia passa por um eixo de infraestruturas estratégicas no Índico, onde Nova Deli tem uma preponderância histórica (Nepal, Maldivas, Bangladesh e Sri Lanka), assegurar que a passada chinesa (económica, política e militar) se faz com o mínimo de resistência é vital ao seu sucesso. E parte dele passa também pela Europa. Podemos continuar a olhar apenas as sessões contínuas do casal Macron em Washington ou, então, ver o mundo para lá da sua espuma.

## 澳門科學館 Centro de Ciência de Macau

### 極端任務3D Asteróide: Missão Extrema 3D

這部三十分鐘的電影帶領觀眾踏上一次充滿「危」與「機」的旅程，發掘小行星對太空漫遊的潛在作用。實踐這個構思的過程中亦需要面對各種巨大的挑戰。然而，這次極其艱巨的任務將會有助我們了解如何保護地球，以及成功移居到其他星球的方法。《極端任務3D》由 Sky-Skan與國家地理製作，語言：英語、廣東話及普通話。

Filme de 30 minutos que transporta o público numa viagem épica e que mostra as possibilidades de os asteróides serem utilizados como verdadeiras "estações intermédias" no espaço sideral, permitindo-nos atravessar todo o sistema solar. No entanto, esta missão tão ambiciosa pode ajudar a proteger melhor o nosso planeta e a viver com sucesso noutros mundos. Em inglês, cantonense e mandarim.

12h, 15h  
天文館 **Planetário**

### 星際紀元3D O Próximo Passo no Espaço 3D

星際探索之旅始於人類往天空翱翔的原始夢想，這個夢想驅使我們去登陸月球及發射探測器到冥王星。但這些都只是開始。《星際紀元3D》讓我們瞬間預見未來，以及私人太空發展項目及國家太空計劃將可能出現的新發展方向。本節目會帶觀眾身歷其境、遊走於行星之間，展現星球優美一面，想必能為新一代的探險家、科學家及夢想家帶來啟發。現在就來率先體驗未來吧。

Desde os nossos primeiros sonhos sobre voar que quisémos alcançar as estrelas. Este filme é um antecipação do amanhã e das possibilidades dos programas de desenvolvimento espacial. Uma mostra imersiva para inspirar novas gerações de exploradores, cientistas e sonhadores.

16h  
天文館 **Planetário**

### 太空歷險記 Cocomong - Uma Aventura Espacial

為了保衛僅餘的一粒星星寶石，來自泰坦的外星小朋友哈雷緊急降落在冰凍的土地上。因為哈雷的父母被密謀奪取星星寶石繼而統治宇宙的病毒大王綁架了！哈雷需要大嘴猴等一班朋友合力拯救他的父母並從病毒大王手中奪回其餘的星星寶石。究竟他們能否順利完成任務？快來天文館助哈雷和大嘴猴一臂之力吧！

O Rei Virus planeia governar o universo juntando todas as estrelas preciosas. Para proteger a última estrela preciosa, o extraterrestre do satélite Titã aterra de emergência na Terra Fridge. Halley precisa da ajuda de Cocomong e amigos para resgatar os pais e reaver as estrelas preciosas. Será que os nossos heróis chegarão ao destino em segurança?

17h  
天文館 **Planetário**

## 展覽 EXPOSIÇÕES



### 至 Até 17/6 《今日瑞士設計展》 Hoje, Estilo Suíço

展覽由三位來自瑞士的策展人籌劃，分為「經典」和「當代」兩部分，展示了來自不同年代的二百五十件作品，涵蓋海報、書籍封面等平面設計，系統地梳理了瑞士設計的發展演變。除了獨具匠心的設計，作品的材質和製作工藝也充分展現設計師的巧思。策展人冀透過展覽向觀眾呈現煥然一新的瑞士當代平面設計。

瑞士設計於二十世紀五、六十年代開創了平面設計的先河，運用嶄新的排版和字體、鮮明的色彩和簡潔的幾何線條，成為當時別樹一幟的風格，並逐漸風行國際。直到今天，在瑞士設計師不斷創新的探索精神下，瑞士設計展現豐富多樣的面貌。

Organizada por três curadores suíços, a mostra reúne 250 obras de diferentes gerações e divide-se em duas partes: uma parte clássica e a parte contemporânea. Inclui cartazes, capas de livros, entre outro design gráfico, apresentando, de forma sistemática, a evolução do design gráfico suíço. As obras evidenciam a criatividade do design, mas também o engenho dos designers ao nível dos conceitos, das técnicas e matérias utilizadas nas obras. Os curadores esperam dar a conhecer ao público o design gráfico contemporâneo suíço através de um olhar totalmente novo.

O design suíço com papel pioneiro no campo do design gráfico, desde as décadas 50 e 60, e estilo singular utilizando composições e fontes inovadoras, cores vivas e linhas geométricas simples, tornou-se popular em todo o mundo. Atualmente, o design suíço desenvolveu uma apresentação rica e colorida graças ao espírito de inovação constante dos seus designers.

10h - 21h  
塔石藝文館  
Galeria Tap Seac

## 節日 FESTIVAIS



### 6-10/5 A-Ma Festival

一連5天的天后寶誕期間，將舉行逾200年歷史的演戲酬神及神功宴等活動，以最虔誠的姿態向本地居民最崇敬的中國女神—媽祖致敬。媽閣廟內的傳統儀式拉開慶典的帷幕，隨後將舉行開幕式，上演醒獅表演以及神功戲。

OA-Ma Festival, que dura cinco dias, é uma homenagem à deusa chinesa mais venerada na cidade - a Deusa A-ma (a Deusa dos Marinheiros) - através de rituais e ações de graças que perduram há séculos. Originalmente realizados em embarcações de pesca, as festividades começam com rituais tradicionais realizados no Templo de A-Ma, seguidas pela cerimónia de abertura do festival, que inclui uma apresentação de dança do leão e, mais tarde, por um espetáculo de ópera cantonense.

Rituais Tradicionais: 6/5 – 15h –Templo de A-Ma Ópera Cantonense: 6/5 – 21h30, 7/10/5 – 13h30 e 19h30 – Auditório Temporário Bamboo, Barra  
天后誕  
還神儀式6/5 – 15h – 媽閣廟Templo de A-Ma  
粵劇神功戲6/5 – 21h30, 7-10/5 – 13h30 e 19h30

媽閣廟前地臨時竹棚戲台

8/3 – 13/5

### 第一屆國際女藝術家澳門雙年展 Mulheres Artistas 1ª Bienal Internacional de Macau

整個展覽展出來自22 個國家和地區共132位女性藝術家的作品，她們運用了豐富多樣的創作技巧來表達意念。展品包括繪畫、絲網版畫、素描、雕塑、裝置及錄像等，創作時期橫跨20世紀70年代至今。

展覽搜羅活躍於國際藝術界101位女性藝術家的作品。參展女性藝術家們來自不同地域和文化背景，屬於不同年代，年齡跨度近60歲。此外，藝博館展出精選約4 0 件涵蓋2 0 世紀7 0 年代至今的作品，以1 0 年為年代單位編排，可讓觀眾一窺藝博館對先鋒女性藝術家創作和藝博館為澳門藝術史的研究成果，展品中包括從她們的創作系列精選的作品，以及獲邀藝術家的大型創作。

雙年展冀能提升當代女性藝術家知名度，（重新）發現在澳門、內地及亞洲地區對於社會、文化有重要影響力的女性藝術家之創作。展覽亦呈現女性身份的多樣角色、對女性的多種理解以及超越性別差異的藝術實踐。

Uma mostra de 132 obras de artistas mulheres exprimindo-se num largo espectro de técnicas. Em exposição estão obras de pintura, serigrafia, desenho, escultura, instalação e vídeo, realizadas num período que se estende de 22 países e regiões. Das obras agora expostas, 101 são de artistas em atividade e com currículo internacional, que expressam múltiplas sensibilidades e abordagens, e convidam ao conhecimento da arte viva feita hoje por mulheres, de várias origens geográficas e culturais e pertencentes a várias gerações – quase 60 anos separam a mais velha da mais nova. Além disso, cerca de 40 obras são provenientes



do espólio do MAM, e apresentam parcialmente o trabalho de investigação que o museu tem desenvolvido sobre o contributo de mulheres pioneiras para a história de arte de Macau, incluindo instalações de grande escala tanto da sua coleção, como de artistas convidadas. Esta iniciativa pretende contribuir para uma maior visibilidade das artistas mulheres no mundo contemporâneo, para uma (re)descoberta da arte de mulheres que tiveram um papel social e culturalmente significativo em Macau, na China e na Ásia. E, ainda, dar voz às diversas formas de se ser mulher, aos vários entendimentos do feminino e a práticas artísticas que transcendam as diferenças de género.

Uma mostra de 132 obras de artistas mulheres exprimindo-se num largo espectro de técnicas. Em exposição estão obras de pintura, serigrafia, desenho, escultura, instalação e vídeo, realizadas num período que se estende de 22 países e regiões. Das obras agora expostas, 101 são de artistas em atividade e com currículo internacional, que expressam múltiplas sensibilidades e abordagens, e convidam ao conhecimento da arte viva feita hoje por mulheres, de várias origens geográficas e culturais e pertencentes a várias gerações – quase 60 anos separam a mais velha da mais nova. Além disso, cerca de 40 obras são provenientes



27/4 – 31/5

### 第二十九屆澳門藝術節 29º Festival de Artes de Macau

本屆藝術節以「根源」為題，從生活中探尋各種題材，共有二十六套節目，分為七大焦點，薈萃中國內地、香港、澳門、台灣地區等地的精品鉅作。除首三套節目外，其他精彩節目均於五月上演。適逢馬克思誕辰二百週年，上海話劇藝術中心以其偉大著作為靈感，加入澳門元素，重新製作舞臺劇《資本·論》，為藝術節揭開序幕；同樣於四月上演的是《洞穴爆發：奇異毛球》，由本地編舞黃翠絲、香港藝術家毛維與來自法國和比利時的藝術家共同創作。夢劇社講述本土造船歷史的《匠木浮城》也將於四月呈獻觀眾。澳門藝術節將為整個五月劃上色彩繽紛的一筆。O Festival de Artes de Macau deste ano tem como tema a "origem", simbolizando a "fonte da vida", e explorando diferentes tópicos sobre a vida. Vinte e seis performances divididas em 7 categorias - "Destaque Temáticos: Origem", "Inovadores: Colaboração", "Criações Interdisciplinares: Teatro", "Entretenimento Familiar", "Essência da Tradição", "Música" e "Exposições" - aliam excelentes produções internacionais, nacionais e locais.

澳門文化中心、舊法院大樓和平清戲院等地  
**Centro Cultural de Macau, Edif. Do Antigo Tribunal, Teatro Cheng Peng, entre outros locais**

## 戶外節目 AO AR LIVRE



### 南灣·雅文湖畔 AnimArte NAM VAN



「南灣·雅文湖畔」設有湖畔藝廊、澳門文創主題店、旅遊學院咖啡廊、室外周末藝墟、塗鴉創作展示區等。喜歡在湖上休閒觀光的朋友，還可以租用水上單車漫遊湖上，享受澳門悠閒時光。Uma das principais atrações da cidade, ao longo do passeio marítimo da Avenida da Praia Grande. Inclui um pavilhão de artes, lojas culturais e criativas, o Café IFT, o mercado de artesanato de fim de semana, uma área de exibição de graffitis, gaiotas, e muito mais! 南灣湖景大馬路南灣湖廣場  
Lago Nam Van - Avenida da Praia Grande



### 大熊貓及小熊貓與旅客見面 Conheça os pandas gigantes e os pandas vermelhos

為何不一家大細去見大熊貓「開開」「心心」和牠們的仔仔「健健」「康康」呢？澳門大熊貓館由下午2時30分至4時30分每日開放。此外，由成都大熊貓繁育研究基地送出的一對三歲小熊貓「烙烙」及「燿燿」，在石排灣郊野公園的珍稀動物館與市民及旅客見面。

Porque não levar as crianças ao parque para ver os pandas gigantes Kai Kai e Xin Xin e seus filhotes gémeos Jian Jian e Kang Kang? No Pavilhão dos Pandas Gigantes de Macau todos os dias, das 14h30 às 16h30! Além disso, poderá ainda visitar os dois pandas vermelhos de 3 anos - Luo Luo e Tong Tong – que se encontram confortavelmente instalados no Pavilhão dos Animais Raros, cortesia da "Chengdu Research Base of Giant Panda Breeding".  
上午10時至下午1時 / 下午2時至5時  
石排灣郊野公園 / 路環石排灣大馬路  
10h-13h / 14h-17h  
Parque Seac Pai Van, Avenida de Seac Pai Van, Coloane



澳平 PLATAFORMA 門台 MACAU

業權人 propriedade: 平台多媒體項目有限公司 Plataforma Projectos Multimédia, Limitada • 總編輯 diretor: 馬天龍 José Carlos Matias • 高級編輯 editor senior: 陳思聰 David Chan • 編輯 editoria: 蘇熾琳 Catarina Brites Soares 美術總監 diretor criativo: José Manuel Cardoso • 合作夥伴 colaboradores: 安國標 António Bilerro • 胡明新 Nunu Wu • José I. Duarte, 紀麗美 Maria Caetano, 盧西亞娜 雷濤 Luciana Leitão, 少華 Shao Hua., 蔡少民 Kenneth Choi, 克勞迪亞 貴薩爾維斯 Zetho Cunha Gonçalves (Luanda) e Pedro Franco (Casa Poema), 謝曉瑋 Joanne Kuai, 葉浩男 Davis Ip • 翻譯及修訂 tradução e revisão: Hugo Deus Monteiro, 秦慧晴 Doris Qin, 劉夢瑩 Isabela Liu, 張佩珊 Luisa Cheung • 合作夥伴 parcerias: 中國日報 (中國) China Daily (China), 新聞報 (葡國) Jornal de Notícias (Portugal), 大眾報 (葡國) P3 (Portugal), 每日新聞 Diário de Notícias, 通訊社 agência: 新華社 Xinhua, 葡新社 Luusa, 新社 Agência Brasil • 董事總經理 Administradora: 金凱莉 Alexandra Lemos • 廣告 publicidade: 馬菲莉 Filipa Rodrigues | filpe@plataformamacau.com  
印刷 Impressão: 華輝印刷 (澳門) Tipografia Welfare, Macau • 發行量 Tiragem 3.000 exemplares  
澳門南灣大馬路759號1樓5A | Avenida da Praia Grande, N. 759-1º andar, Macau, T. (853) 2882 2020 / 2021 | F. (853) 2882 2028 | M. (853) 6395 3377; Email: info@plataformamacau.com , www.plataformamacau.com

## 電影 CINEMA

### 戀愛·電影館 CINEMATECA PAIXÃO 5月4日至15日 De 4 a 15 de Maio



### 東京夜空最深藍 O céu da noite de Tóquio é sempre do azul mais escuro 4-6, 8-9/5 19h30

### 以你的名字呼喚我 Chama-me pelo teu nome 4, 6, 8-11/5 21h30

### 《嘉年華》 Os Anjos vestem de branco 10-13, 15/5 17h, 19h30

### 當碧咸遇上奧雲 Quando Beckham conheceu Owen 12/5 21h30

### 《明天我》+ 黃修平短片作品精選 (《風車》+《花椒八角 咖啡豆》+《功課》) A Saída + Notáveis curtas de Adam Wong (Cata-Vento + Sabor Secreto +Trabalhos) 13/5 14h30

## 官樂怡基金會畫廊 Galeria Fundação Rui Cunha

### 4/5 琴約在黃昏 Uma Noite com Piano na Galeria 18h

### 11/5 琴約在黃昏 Uma Noite com Piano na Galeria 18h

### 12/5 美聲之約 Belcanto Saturdays 17h





## 學者：香港謹慎應對天鵝 Hato: Hong Kong foi mais prudente

—— 群東京工業大學的研究員研究港澳兩地氣象部門對颱風天鵝的反應，結論認為香港在天鵝侵襲期間在懸掛風暴信號的決策上採取的做法更為安全和謹慎，反觀澳門的風暴信號「似乎懸掛得不夠快」。不過，研究人員強調，雖然港澳理論上都應在颱風過境時懸掛相應信號，但兩地的決定均屬「合理」。澳門通常在香港懸掛颱風信號後（有時是數小時後）才懸掛信號。天鵝是澳門在過去半個世紀最嚴重的風暴，導致十人死亡，數十人受傷，而且造成多處破壞。▼

A conclusão faz parte de um estudo realizado por um grupo de académicos japoneses que esteve a avaliar as respostas dos serviços meteorológicos de Macau e Hong Kong ao Tufão Hato. Os especialistas consideraram que Hong Kong teve uma abordagem mais “segura e conservadora” nas decisões sobre os sinais de tempestade durante a passagem do Hato. Sobre Macau, a equipa considera que os sinais de tempestade “parecem não ter sido içados de forma suficientemente rápida”. Ainda

que defendam que as decisões de ambas as regiões podem ser consideradas “razoáveis”, os investigadores do Tokyo Institute of Technology ressaltam que, em teoria, Macau e Hong Kong deviam ter hasteado sinais de tufão idênticos e em simultâneo à passagem do tufão. O território içou os sinais sempre depois de Hong Kong e, em alguns casos, várias horas depois. Recorde-se que o Hato foi a pior tempestade nos últimos 50 anos. Além dos estragos, fez dez mortos e dezenas de feridos. ▼

## 研究：港澳每十年 遇一超強颱風

### Super-tufão por década

根據熱帶風暴侵襲珠江三角洲的記錄，一群東京工業大學的學者指澳門和香港或會每十年就要面對一股超強颱風。▼

Macau e Hong Kong podem vir a enfrentar um super-tufão a cada dez anos. A previsão é de um grupo de investigadores japoneses que realizou um estudo sobre a passagem do Tufão Hato. Os académicos do Tokyo Institute of Technology antecipam o cenário com base no historial de tempestades tropicais que tem atingido o Delta do Rio das Pérolas. ▼

## 內地新政改善 營商環境

### China: políticas pró-negócio

新華社報導，內地會將開設公司或審批工程建設項目的時間減半，旨在改善營商環境。總理李克強主持一場會議時宣布，每個直轄市、副省級城市和省會城市的企業開設時間會從今年的20個工作日減少至8.5個工作日。此舉同時會在大連、青島、寧波、廈門和深圳五市實行。中央政府已經批准將北京、上海和天津等15個城市和浙江省的工程建設項目審批時間由200個工作日減至120個工作日。兩項措施計劃在2019年上半年實施。▼

Continente vai reduzir para metade o tempo para se iniciar uma empresa ou projeto de construção. Segundo a agência oficial Xinhua, a medida visa melhorar o ambiente de negócios no país. Numa reunião presidida pelo primeiro-ministro, Li Keqiang, foi decidido que o tempo médio para iniciar negócios em municípios, cidades subprovinciais e capitais provinciais cairá neste ano de 20 para 8,5 dias úteis. A medida também vai ser introduzida em cinco grandes cidades - Dalian, Qingdao, Ningbo, Xiamen e Shenzhen. Já o tempo para a aprovação de projetos de construção vai passar de 200 para 120 dias úteis em 15 cidades, incluindo Pequim e Xangai. A implementação nacional dos novos prazos vai acontecer em 2019. ▼



### 物有所值 Vale tudo

為了提高生產力，內地一些工人的制服安裝了感應器。這種技術已在工廠、公共交通部門、國企和部隊廣泛應用，從而提高效率 and 競爭力，但這種做法未被規範。

Trabalhadores do Continente usam sensores nos uniformes para garantir mais produtividade. A tecnologia está a ser aplicada em fábricas, transportes públicos, empresas estatais e forças armadas para aumentar a eficiência e competitividade. A prática não está regulada.